

# ABRÉVIATIONS CONVENTIONS

Toute unité faisant partie du français régional et figurant à son ordre alphabétique en entrée sera signalée, dans les définitions ou exemples, par des guillemets :

**FLAMBER** : se livrer à la “pêche au flambeau”. À la “pêche au flambeau”, ils ont “maillé” beaucoup de “cabots”.

Dans les autres champs du lexique, ces renvois sont signalés par des caractères gras.

- \* (à côté d'un exemple) Forme non attestée.
- ◊ Syntagmes figés ou emplois particuliers.
- ? Figurant à gauche d'une mention, indique que celle-ci est incertaine.
- ' (en début de transcription phonétique) Liaison avec le mot précédent impossible.
- [A], [B], [C] Signale le premier niveau d'homonymie (différences importantes).
- [1], [2] Marque le second niveau d'homonymie (différences sémantiques plus faibles).
- 4 *Pouvoir* Titre de presse.
- 5 *Plus* Titre de presse.
- adj. Adjectif.
- adv. Adverbe.
- ANT. Antonyme.
- arch. Terme archaïque.
- auto. Vocabulaire technique de l'automobile.
- Baggioni *Dictionnaire créole réunionnais/français*. Daniel Baggioni, Azalées éd., 1990, 376 p.
- [Baker/Hookoomsing] *Dictionnaire du créole mauricien*, P.Baker/V.Hookoomsing, L'Harmattan, 1987, 635 p.
- Bax *La cuisine des débutantes*. Simone Bax, s.l., s.d.
- b.t.p. Bâtiment, travaux publics.
- chasse Vocabulaire technique de la chasse.
- [Chaudenson 1974] *Le lexique du parler créole de la Réunion*. 2 tomes. R. Chaudenson, 1974, 1 247 p.
- Chaudenson 1992 *Des îles, des hommes, des langues*, Robert Chaudenson, L'Harmattan, 1992, 309 p.
- cour. terme d'usage courant.
- cuis. Vocabulaire de la cuisine.

Desmarais	<i>Le français à l'Île Maurice. Dictionnaire de termes mauriciens</i> , Port-Louis, Imprimerie commerciale, 1967, 97 p.
empr.	Emprunt.
enf.	Terme du vocabulaire enfantin.
<b>ÉTYMOL.</b>	Étymologie.
Ex.	Exemple, par exemple.
exclam.	Exclamation.
<i>Express</i>	Titre de presse.
fam.	Familier.
fém.	Féminin
flore	Flore.
gén.	N'est pas un terme faisant partie d'un vocabulaire spécifique.
<b>GRAPH.</b>	Graphie.
hab.	Vocabulaire de l'habitat.
instit.	Vocabulaire des institutions.
insult.	Terme insultant.
invar.	Invariable.
jeune	Langue des jeunes.
jeux	Termes utilisés dans des jeux enfantins.
<i>Le Défi</i>	Titre de presse.
<i>Le Militant Magazine</i>	Titre de presse.
Lenoir	<i>L'Île Maurice à table</i> . Lenoir Philippe/de Ravel Raymond, éd. de l'Océan Indien, 1982, 282 p.
<b>LEX.</b>	lexicologie/lexicographie.
<b>LEXIES ASSOCIÉES</b>	Unités associées: unités fréquemment utilisées, en discours, avec l'unité figurant en entrée.
loc. adv.	Locution adverbiale.
<i>MaBC</i>	Observé dans un programme de la Mauritius Broadcasting Corporation, station de radio-télévision d'État mauricienne.
méca.	Mécanique.
météo	Météorologie.
<b>MORPHO.</b>	Morphologie.
n. f.	Nom féminin.
n. m.	Nom masculin.
neutre	Dénué de valeur registrale particulière.
obsc.	Obscène.
oral	Forme existant exclusivement à l'oral.
pêche	Vocabulaire de la mer et de la pêche.
<b>PHON.</b>	Phonétique.
plais.	Plaisant.
plur.	Pluriel.
<i>PR</i>	Petit Robert.
prép.	Préposition.

rare	Rare.
sémant.	Problème de sémantique.
sing.	Singulier.
<b>SOCIOL.</b>	Sociolinguistique.
spéc.	Vocabulaire spécialisé.
sport	Vocabulaire des sports.
sucre	Vocabulaire de la canne à sucre et de l'industrie sucrière.
<b>SYN.</b>	Synonyme.
tjrs	Toujours.
tr. pub.	Vocabulaire des transports publics.
vest.	Vocabulaire vestimentaire.
vieilli	Terme dont l'usage tend à disparaître.
v. intr.	Verbe intransitif.
v. modal	Verbe modal.
v. pron.	Verbe pronominal.
v. tr.	Verbe transitif.
v. tr. dir.	Verbe transitif direct.
v. tr. dir. ind.	Verbe transitif direct et indirect.
v. tr. ind.	Verbe transitif indirect.

## Accident voir faire un accident

**Achards** – n. m. (presque tjrs plur.) *Bax. Lenoir.* cour. gén. neutre || Conserve de légumes ou de fruits (verts) coupés menu et accommodés dans de l'huile aromatisée d'épices. *Il fabrique des achards de légumes variés, de mangue ou de citron.*

ÉTYMOL. : indo-portugais ; malais (atchar) ou persan (atchârd), venu sans doute à travers l'indo-portugais de Ceylan [Chaudenson, 1974 : 544 -545].

LEXIES ASSOCIÉES : *carry, rougaille.*

**À descendre** – adv. cour. (mais plus rare que *à monter*). gén. neutre || Signale que le chiffre indiqué est un plafond, un maximum. *Il y avait mille personnes, à descendre.*

SYNTAXE : la catégorisation syntaxique de *à descendre* n'est pas facile à déterminer. La commutation avec "au plus", semble indiquer qu'il s'agit d'un adverbe. Cependant son fonctionnement exclusivement avec des déterminants numériques cardinaux (*mille roupies à descendre, mille à descendre*) met en cause cette analyse. On pourrait considérer cette unité comme un "modificateur numéral".

ANT : *À monter.*

**Administrateur** – n. m. cour. sucre neutre || Directeur d'une sucrerie, d'une "propriété sucrière". *L'administrateur bénéficie généralement d'un logement de fonction sur la "propriété".*

ÉTYMOL. : spécialisation à un domaine particulier d'un terme général.

LEXIES ASSOCIÉES : *propriété sucrière, usine, petit colon, sirdar, état-major.*

**À force, à force** – adv. cour. gén. fam. || Petit à petit, progressivement (parfois, idée d'insistance). *Les pêcheurs ont eu du mal à tirer leurs "pirogues" sur le sable, mais à force, à force, ils ont réussi.*

ÉTYMOL. : on voit bien le rapport avec le sens habituel de "à force" + verbe ; la répétition rappellerait la progressivité du procès décrit.

LEXIES ASSOCIÉES : *hisser, pousser.*

**Âge cochon** – n. m. (tjrs singulier) *Desmarais* cour. gén. neutre || Âge ingrat. *Il est en plein âge cochon, c'est difficile à vivre.*

ÉTYMOL. : composition des deux termes, pour se référer à l'âge où se manifestent les premières pulsions sexuelles, considérées comme "cochannes".

**Ah ben!** – exclam. cour. gén. fam. || Exclamation exprimant la surprise de celui qui est surpris, ou de celui qui surprend quelqu'un d'autre. *Ah ben! Je t'ai bien "maillé" en train de voler mes "goyaves".*

ÉTYMOL. : Sans doute une variante de "eh ben / eh bien", qui serait une forme apparentée de "bien".

**Aiguisoir** – n. m. rare enf. gén. scol. plais. || Taille crayon. *Passe-moi ton "fitoir", pardon, ton aiguisoir.*

ÉTYMOL. : dérivé du verbe "aiguiser".

SOCIOL. : utilisé parfois en toute bonne foi, mais souvent pour marquer, ironiquement, de la distance par rapport aux locuteurs qui ne peuvent assumer le caractère régional de "fitoir", et utilisent donc des termes recherchés comme "aiguisoir" (terme qui existe [PR] mais dans un sens spécifique et technique).

SYN. : *fitoir.*

- Aïo** – [ajɔ] exclam. cour. gén. fam. || Exclamation extrêmement polysémique, pouvant marquer, entre autres, la douleur, la surprise, l'émerveillement, le regret, avec, souvent, une intonation particulière permettant de désambiguïser le sens de cette unité. *Aïo, c'est super!; Il est mort? Aïo!; Aïo! tu es venu? On ne t'attendait plus*
- Air letter** – [ɛʁlɛtœ] n. m. cour. gén. neutre || Aérogramme. *On ne trouve des air-letters qu'à la poste.*  
ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.
- Air mail [1]** – [ɛʁmɛl, ɛʁmɛjl] adj. invar. cour. gén. neutre || Relatif à la correspondance par avion. *Vous avez des "pads" de papier air mail?*  
ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais "by air-mail".
- Air mail (par) [2]** – [ɛʁmɛl, ɛʁmɛjl] n. cour. gén. neutre || Expédition postale par voie aérienne. *C'est sûr que ma lettre part par air-mail?*  
ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.  
LING. : il n'est pas possible de mettre en évidence le genre de *air-mail*: \*le / la air-mail, un / \*une air-mail, etc. ne se rencontrent jamais, puisque cette unité n'apparaît qu'après "par" (comme dans "par avion"), sans détermination.
- À l'effet que** – adv. (marqueur de discours rapporté). *5Plus 25.05.89; LeNouveau Militant 14.05.89; Week-End 01.05.92.* cour. gén. instit. neutre || Cette unité marque le début d'un segment de discours rapporté qui est restitué en substance, sans respect de la forme (discours indirect libre). [...] *la proposition de loin [sic loi?] à l'effet que le gouvernement pourrait revenir à l'ancien système d'un "pay-packet" aux directeurs de collèges privés.* (*5Plus 25.05.89*).  
ÉTYMOL. : emprunt (calque formel et sémantique) à l'anglais ("to the effect that").
- Allumette (une) / juste une allumette** – exclam. cour. gén. plais. || Manière plaisante de demander très peu de boisson (alcoolisée) ou d'en avoir l'air seulement, avec la possibilité de signifier par un geste le contraire en jouant sur le sens de l'allumette: horizontale (très peu), verticale (beaucoup). *Je reprends, juste une allumette, mais comme ça (accompagné d'un geste du doigt, horizontal ou vertical).*  
LEXIES ASSOCIÉES : *drink, peg, gajaque.*
- Amarrage [1]** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Résultat de l'action d'"amarrer", nouer, assujettir, lier. *Il a fait un amarrage à toute épreuve. Tu n'as rien à craindre.*  
DÉRIVÉS : voir *amarrer* [1].  
LEXIES ASSOCIÉES : *démailler, mailler, délâcher.*
- Amarrage [2]** – n. m. cour. gén. neutre || Emmêlement, enchevêtrement de cordages. *Il va falloir "démailler" tout cet amarrage.*  
DÉRIVÉS : *amarrer* [2].  
LEXIES ASSOCIÉES : *démailler, mailler, délâcher.*
- Amarrer / amarrer ensemble [1]** – v. tr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Attacher (pour tout objet, tout domaine). *Amarre bien la table sur le toit de l'auto si tu ne veux pas qu'il y ait un accident.*  
ÉTYMOL. : survivance dialectale ancienne et / ou jargon maritime [Chaudenson, 1974 : 682].  
DÉRIVÉS : *amarrage.*  
SYN. : *mailler.*  
ANT. : *démailler.*

**Amarrer / amarrer ensemble [2]** – v. tr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Enchevêtrer. *Il est tellement maladroit qu'au lieu d'enrouler le tuyau d'arrosage, il a tout amarré ensemble.*

ÉTYMOL. : glissement de sens, de l'amarrage ordonné et systématique à l'enchevêtrement maladroit et anarchique.

DÉRIVÉS : *amarrage.*

SYN. : *mailler.*

ANT. : *démailler.*

**Amarrer / amarrer ses graines / son langouti / ses tripes** – v. intr. jeune gén. obs. fam. || Se mobiliser pour un effort particulièrement dur. *À la fin du match, ils ont amarré leurs graines, et ça a suffi.*

ÉTYMOL. : *amarrer son langouti* est sans doute le point de départ de ces expressions, signe d'un ajustement vestimentaire avant un effort, les autres expressions étant en rapport métonymique avec la première.

LEXIES ASSOCIÉES : *graines, langouti, tinter.*

**À monter** – adv. *Express* cour. gén. neutre || Signale que le chiffre indiqué est un plancher, un minimum. *Il y avait mille personnes à monter. (Express)*

SYNTAXE : voir *À descendre.*

ANT. : *à descendre.*

**Année (L')** – n. f. cour. gén. fam. || Le nouvel an. *On fera ça après l'année.*

ÉTYMOL. : ? troncation de "la fin de l'année".

◇ *faire l'année*: fêter l'année.

**Antivols** – n. m. (presque tjrs plur.) *Express* cour. gén. neutre || Barreaux, grilles de protection contre le cambriolage, fixés aux ouvertures d'un bâtiment. *À louer, centre de Rose-Hill, 2 appartements avec vinyl et antivol. (Express, petites annonces).*

ÉTYMOL. : néologisme de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *barreaudage, barreauder, barreaux.*

**Anyway** – [eniwe] adv. cour. gén. neutre || De toute façon, peu importe les circonstances, indépendamment de circonstances connues et énoncées auparavant, utilisé le plus souvent en début de phrase, renvoyant à ce qui a précédé. *Anyway, on ne peut pas répondre à ça, et on ne peut que faire des suppositions.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *whatever.*

**Application** – n. f. cour. instit. neutre || Demande, candidature par écrit, revêtant un caractère officiel, par exemple, candidature à un poste. *Les applications doivent être faites sur les "formes" prévues.*

ÉTYMOL. : calque formel et sémantique de l'anglais.

DÉRIVÉS : *appliquer.*

LEXIES ASSOCIÉES : *forme, faire une application.*

**Appliquer** – v. intr. cour. gén. instit. neutre || Faire une "application", faire acte de candidature. *Les élèves ont appliqué pour l'université, mais n'ont pas encore reçu de réponse.*

ÉTYMOL. : dérivé de "application", "application" semblant avoir précédé "appliquer" dans l'usage.

SYN. : *faire une application.* On entend parfois aussi : "J'ai apply" [aplaɣ]

LEXIES ASSOCIÉES : *application, forme.*

Arrière voir **mettre arrière**

**Assiette voir corail l'assiette**

**Assiette à pain** – n. f. cour. gén. neutre || Petite assiette, placée à gauche du couvert de chaque convive, réservée au pain servi en accompagnement des plats. *Sans assiette à pain, je me sens perdu, que faire du pain?*

ÉTYMOL. : ? composition ? conservation d'un usage ancien (ne figure pas dans le PR). L'utilisation de l'assiette à pain s'observe actuellement dans les repas de cérémonie, grands restaurants, etc. en France.

ENCYCL. : le référent existe ailleurs ; il s'agit soit d'une conservation d'usages (français) anciens, et / ou d'une influence anglaise, d'où la forte fréquence du terme à Maurice.

LEXIES ASSOCIÉES : *pain maison*.

**À suivre** – adv. *Desmarais* cour. gén. fam. || Fréquemment, souvent, de manière répétée. *À suivre il va voir sa tante après son travail*.

**À toucher de** – Prép. *Desmarais* cour. gén. neutre || Contigu à, juste à côté de. *Yvan habite à toucher de chez Issa*.

ÉTYMOL. : ? néologie, sur le modèle de "en face de".

**Auto** – n. f. cour. gén. neutre || Voiture. *Il est venu en auto*.

LEX. : l'inclusion de ce terme se justifie par l'usage prédominant (sans doute par conservation) de *auto* au détriment de "voiture" (qui fait recherché), même si ce dernier terme voit s'étendre son usage actuellement.

DÉRIVÉS : *mouvement d'auto*.

LEXIES ASSOCIÉES : *guidon, chopinette, beaufort, chauffeur*.

**Auto voir mouvement d'auto**

**Autoroute** – n. f. cour. gén. neutre || Quatre voies. *La première autoroute date des années soixante à Maurice*.

La définition de l'autoroute en français standard exclut la présence d'intersections à niveau, ce qui n'est pas le cas de l'autoroute à Maurice.

◇ *chemin neuf*(arch.) : ce lexème ne sera pas traité comme entrée parce qu'il fonctionne plus comme un nom propre, celui de la première autoroute entre Phoenix et Port-Louis ; on n'entend jamais "un chemin neuf" (depuis qu'il y a plusieurs "autoroutes" à Maurice), mais "le chemin neuf".

LEXIES ASSOCIÉES : *chemin, chemin de cannes*.

**Avertissement / Avertissement de cyclone** – n. m. *MaBC* cour. météo neutre || Notification de cote d'alerte (cyclonique). *Un avertissement de cyclone de classe II est en vigueur à Maurice. (MaBC)*

ÉTYMOL. : calque sémantique de l'anglais "cyclone warning".

LEXIES ASSOCIÉES : *classe, warning*.

**Avis** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Avis de presse. *Je vais mettre un avis pour vendre cette vieille bicoque*.

ÉTYMOL. : il est à remarquer que cet emploi existe en français standard (PR). En français de Maurice, c'est un sens privilégié de ce terme (non marqué : avis = avis de presse).

**Avoir besoin de [+ verbe à l'infinitif]** – v. modal. cour. gén. neutre || Devoir (faire quelque chose). *Michel a besoin de partir à huit heures pile, ne le retardez pas*.

ÉTYMOL. : figement d'un syntagme périphrastique, avec changement de sens et inclusion dans la catégorie des modaux.

LEX. : l'inclusion de cette unité se justifie par l'emploi de *avoir besoin de* presque à l'exclusion totale de "devoir", perçu comme "standardisant".

**Avoir honte [1]** – v. intr. enf. gén. neutre || Être intimidé (sentiment passager).

*Ah non! Je ne chanterai pas. J'ai trop honte devant les gens.*

ÉTYMOL. : dérive du sens de “honte”.

LEX : en français de Maurice, la “honte” est totalement dénuée de toute référence à l’“honneur”, ou à l’“indignité” (PR).

LEXIES ASSOCIÉES : *cabot, découillonner, décon.*

**Avoir honte [2]** – v. intr. enf. gén. fam. || Ressentir de la timidité (caractéristique psychologique permanente). *Pascale dit qu'elle ne pourra jamais enseigner parce qu'elle a trop honte.*

ÉTYMOL. : glissement sémantique de [1].

LEX : en français de Maurice, la “honte” est totalement dénuée de toute référence à l’“honneur”, ou à l’“indignité” (PR).

**Avoir honte [3]** – v. intr. cour. gén. fam. || Perdre la face, perdre contenance.

*J'ai eu honte quand il m'a vu en train de “baiser” un “tabac”.*

ÉTYMOL. : glissement sémantique de [1].

LEX : en français de Maurice, la “honte” est totalement dénuée de toute référence à l’“honneur”, ou à l’“indignité” (PR).

**Avoir [quelque chose] cadeau** – v. tr. cour. gén. neutre || Obtenir gratuitement.

*Iqbal a eu le livre cadeau parce qu'il est un vieux client.*

ÉTYMOL. : la forme sans préposition pourrait indiquer un emprunt au créole.

ANT. : *faire cadeau de.*

**Baba/ baba roche carry [A]** – n. m. cour. gén. neutre || Cylindre de pierre (plus gros qu'un rouleau à pâtisserie) servant à moudre des épices, aromates, condiments, etc. sur la “roche (à) carry”. *Le baba peut être remplacé par une bouteille remplie d'eau.*

ÉTYMOL. : *baba* (enfant) origine indienne [Chaudenson, 1974: 545]. Le sens observé ici serait un néologisme (métaphore), en créole probablement, compte tenu de la forme (sans préposition) de cette unité.

LEXIES ASSOCIÉES : *roche (à) carry.*

**Baba [B]** – n. m. spéc. pêche neutre || Soit chacun des flotteurs d'un catamaran, soit le flotteur secondaire (plus petit) d'une embarcation à balancier (jouet), soit encore les flotteurs secondaires d'un trimaran. *Dans les rafales, les voiliers des enfants naviguaient, un baba hors de l'eau.*

ÉTYMOL. : *baba* (enfant) origine indienne [Chaudenson, 1974: 545]. Le sens observé ici serait un néologisme (métaphore), en créole ou en français (les flotteurs étant plus petits que la coque principale).

**Back** – [bak] n. m. cour. gén. neutre || Au football, joueur qui occupe le poste de défenseur. *Les backs sont nuls, on va perdre.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

SOCIOL. : semble disparaître de l'usage commun, en faveur des termes français, véhiculés par les médias audio-visuels.

✧ *jouer back*: jouer à ce poste.

✧ *left back, right back*: défenseur sur l'aile gauche, droite.

LEXIES ASSOCIÉES : *half, goalie, goal, caca.*

**Backbencher (Back-bencher)** – [bakbɛntʃœ] n. m. *Week-End 23.08.92; Express* cour. gén. instit. || Députés faisant partie du groupe parlementaire de la majorité ou de l'opposition, qui, du fait qu'ils n'occupent pas de responsabilité importante, siègent à l'arrière de l'hémicycle. *Les backbenchers ont fait passer un mauvais quart d'heure au gouvernement pendant le “question-time” (Express); [...] le président du MTC est aussi un back bencher du MSM [...] (Week-End 23.08.92).*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *best loser, chief whip.*

**Badine** – n. f. *Express* vieilli gén. neutre || Canne (pour marcher). *Ti-Frère s'est mis debout pour "piquer un séga" tout en martelant sa badine (Express) ; Il marchait toujours en s'appuyant sur sa badine.*

ÉTYMOL. : extension de sens (PR : "Baguette mince et souple qu'on tient à la main") pour englober les cannes également, ou ? conservation d'un usage ancien.

**Badja [A]** – n. m. cour. gén. neutre || Beignet d'origine indienne. *Les badjas sont meilleurs quand ils sont chauds.*

ÉTYMOL. : bhojpuri, bengali [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *gâteau-piment, samoussa, dal pouri, farata, gajaques.*

**Badja [B]** – n. m. jeune gén. fam. plais. || But (marqué). *Ils ont "mangé" trois badjas.*

ÉTYMOL. : certainement de badja (beignet), peut-être par association sémantique avec "manger" : manger... un "goal", un badja.

LEXIES ASSOCIÉES : *goal, caca.*

**Bad luck [1]** – [badlœk] Exclam. cour. gén. fam. || Marque un sentiment d'impuissance devant une malchance. *L'avant a shooté, mais, bad luck, il y a eu une rafale de vent, et la "boule" a dévié et a raté le "goal".*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

**Bad luck [2]** – [badlœk] n. m. cour. gén. fam. || Malchance, "manque de pot". *Il a eu un bad luck quand il était jeune, et ça l'a démoralisé pendant longtemps.*

ÉTYMOL. : recatégorisation de *bad luck* [1].

ANT. : *fluke.*

**Bagasse** – n. f. cour. gén. neutre sucre || Partie fibreuse de la canne, qui reste après le broyage et l'extraction du sucre. *La bagasse sert de combustible dans certaines "usines".*

ÉTYMOL. : origine espagnole, puis intégré au "vocabulaire des îles" [Chaudenson, 1974 : 600].

✧ *Il ne reste que la bagasse* : il ne reste que ce qui n'a pas de valeur, que les déchets. Se dit aussi lorsque quelqu'un est très fatigué.

LEXIES ASSOCIÉES : *paille, canne.*

**Baguette (Pain)** – n. m. cour. gén. neutre || Pain en forme de cylindre allongé. *C'est avec des pains baguette qu'on fait des "pains fourrés".*

ENCYCL. : s'oppose à la baguette française à la fois par le type de mie et la longueur.

LING. : la forme *baguette* est f.

LEXIES ASSOCIÉES : *moule (pain), sandwich (pain), corbillard (pain), pain fourré, pain maison, sandwich.*

**Baidoum** – [bajdum] n. m. cour. gén. neutre vieilli || Vidangeur, préposé à la collecte des tinettes. *Le travail de baidoum a longtemps été fait par des détenus.*

ÉTYMOL. : origine inconnue. Hypothèse de Baker et Hookoomsing : "bay + <??" (élément "bay" suivi d'un élément inconnu).

DÉRIVÉS : *camion baidoum.*

#### Bain voir casser un bain

**Baise [1]** – n. f. cour. gén. fam. || Défaite, catastrophe. *Ce cyclone-là, ça a été une grande baise ; Notre équipe a "ramassé" une grande baise avec eux*

ÉTYMOL. : déverbal de *baiser*.

LING. : à noter l'association fréquente de *baise* à l'épithète ("de nature"?) "grande".

SYN. : *rafale, douille, douke.*

**Baiser [2]** – n. f. cour. gén. fam. || Événement malheureux, désagrément (difficultés, ennuis de toute sorte) du plus insignifiant à celui ayant le plus d'ampleur. *C'est une grande baise qu'il soit mort si brutalement.*

ÉTYMOL. : déverbal de *baiser*.

✧ *Baise arabe* : (plais.) situation grave, inextricable.

LEXIES ASSOCIÉES : *plaine (dans la)*

**Baiser [A]** – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Tromper, duper, léser. *Il m'a bien baisé dans cette affaire.*

ÉTYMOL. : parlars français de l'ouest : "tromper, duper, enlever par tromperie" [Chaudenson, 1974 : 703-704].

DÉRIVÉS : *baiseur, baise*.

**Baiser [B]** – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Subtiliser. *Il a baisé mon porte feuille.*

ÉTYMOL. : parlars français de l'ouest : "tromper, duper, enlever par tromperie" [Chaudenson, 1974 : 703-704].

DÉRIVÉS : *baiseur, baise*.

**Baiser [C]** – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Subir un traitement désagréable ou violent, physique ou moral. *J'ai baisé un coup de pied dans les fesses, ça me fait mal; Le chien a baisé un coup de "roche" sur le museau; J'ai baisé un "zoreille"; J'ai baisé un "découillonner".*

ÉTYMOL. : parlars français de l'ouest : [beze] prend souvent la valeur de "recevoir" (quelque chose de désagréable)" [Chaudenson, 1974 : 703-704].

✧ *Être baisé comme un rat* : être fait comme un rat.

LEXIES ASSOCIÉES : *zoreille, découillonner*.

**Baiser [D]** – v. tr. cour. gén. fam. || Rempoter une victoire, gagner, battre à plate couture. *On les a tous baisés.*

ÉTYMOL. : parlars français de l'ouest "avoir le dessus sur qqn", "[...] l'emporter sur" [Chaudenson, 1974 : 704].

SYN. : *casser les fesses, le cul*.

**Baiser [E]** – v. tr. dir. et ind. cour. gén. fam. || Infliger un traitement désagréable ou violent, physique ou moral. *Lui baisier un coup de pied; Baiser un coup de "roche" au chien; Baiser un "zoreille"; Baiser un "découillonner".*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *baiser* [D] (de la victoire au sentiment d'être vaincu, maltraité).

DÉRIVÉS : *baiseur, baise*.

LEXIES ASSOCIÉES : *zoreille, découillonner, feu, franguer, hisser, casser les fesses*.

**Baiser [F]** – v. tr. cour. gén. fam. || Consommer, se livrer à certaines activités procurant un plaisir. *Quand tu as baisé un bon "carry", tu baisses un bon café, et un bon "tabac", quoi de mieux?*

ÉTYMOL. : tout se passe comme s'il y avait eu inversion du sens des autres formes de *baiser* [C] et [D], qui bascule de l'affliction à la félicité.

SÉMANT. : à noter que l'objet de l'action de *baiser* est souvent associé à un adjectif mélioratif qui confirme le sens proposé plus haut.

SYN. : *casser (un bain)*.

**Baiser crêpe / crêpe** – v. intr. jeune. gén. fam. || Rentrer bredouille, essuyer un échec, ne pas obtenir ce qu'on veut. *Quelle nouvelle? Tu as encore baisé crêpe même?*

ÉTYMOL. : origine inconnue (*baiser* pourrait correspondre à l'un des sens décrits, mais *crêpe* reste inexplicé).

SYNTAXE : la forme *crêpe* seule se rencontre lorsque le contexte marque qu'il s'agit d'un prédicat.

SYN. : *battre la moque*.

ANT. : *taper plein*.

LEXIES ASSOCIÉES : *faner*.

**Baiser la mare** – v. intr. Jeune. gén. fam. || Boire, boire avec excès, s'enivrer.

*Avec l'alcootest, on peut plus baiser la mare comme on veut.*

ÉTYMOL. : origine inconnue ("baiser" pourrait correspondre à l'un des sens décrits, mais "mare" reste inexpliqué, même si on peut supposer un rapport possible entre une "mare" et le liquide bu).

DÉRIVÉS : *baiseur de mare.*

SYN. : *lamper.*

LEXIES ASSOCIÉES : *lampeur.*

**Baiseur [1]** – n. m. cour. gén. fam. || Qui abuse de son pouvoir pour infliger des mauvais traitements, sur le plan moral. *Il s'est amélioré, mais c'était un baiseur même avant.*

ÉTYMOL. : dérivé de *baiser* [E], avec cependant restriction de sens de *baiser* (moral seulement).

MORPHO. : à noter, pas de forme féminine, la forme unique servant pour des femmes.

◇ *Petit baiseur* : désigne soit un jeune, que l'on suppose encore relativement inoffensif, soit exprime une forme de mépris (*baiseur* sans envergure).

DÉRIVÉS : *baiser, baiseur de paquet.*

SYN. : *casseur de fesse / casseur de cul.*

ANT. : *lord, mari.*

LEXIES ASSOCIÉES : *casser les fesses, casser le cul.*

**Baiseur [2]** – n. m. cour. gén. fam. || Terme globalement péjoratif appliqué à des personnes, et dont le sens se précise selon le contexte. *C'est un baiseur ce "bougre", il m'a dénoncé au patron; C'est un vrai baiseur, il a refusé de me prendre dans sa voiture.*

ÉTYMOL. : extension de sens de *baiseur* [1].

DÉRIVÉS : *baiser, baiseur de paquet.*

ANT. : *lord, mari.*

LEXIES ASSOCIÉES : *casser les fesses, casser le cul, casseur de fesse, casseur de cul.*

**Baiseur [de]** – adj. (invar.). cour. gén. fam. || Adjectif péjoratif, négatif, dont le sens se construit selon le contexte. *Les voitures françaises ça, ce sont des baiseur(s) de voitures ça; Il fait vraiment un baiseur de temps, c'est comme un cyclone.*

ÉTYMOL. : adjectivation de *baiseur* (nom), dans son sens le plus général, encore qu'il faille prouver l'antériorité de la valeur nominale sur l'emploi adjectival.

MORPHO. : pas de forme au féminin pour le segment *baiseur*, le féminin se marquant par le déterminant, ce qui plaiderait d'ailleurs pour le traitement de cette forme comme syntagme nominal : alternance *un / une baiseur de*.

SYNTAXE : à noter la construction obligatoire avec la préposition *de*, notée dans d'autres cas.

SYN. : *fesse (de).*

ANT. : *mari (de).*

**Baiseur de mare** – n. m. jeune gén. fam. || Ivrogne, personne qui boit régulièrement, en grande quantité. *C'est un baiseur de mare fini.*

ÉTYMOL. : dérivé de *baiser la mare.*

SYN. : *lampeur.*

LEXIES ASSOCIÉES : *baiser la mare, lamper, drink, peg.*

**Baiseur (de) paquet** – n. m. cour. gén. fam. plais. || Intensif de "baiseur".

*Méfiance, c'est un vrai baiseur paquet celui-là.*

ÉTYMOL. : origine inconnue de *paquet.*

**Baissac (mangue) / mangue baissac** – n. f. cour. gén. neutre || Variété de mangue. *Le nom “mangue Baissac” vient sans doute d’un nom de famille.*

ÉTYMOL. : pour des raisons inconnues (celui qui a opéré une greffe?), ce nom (composition) semble provenir d’un patronyme, “Baissac”.

DÉRIVÉS : *figette (mangue), sabre (mangue), maison rouge (mangue), José (mangue).*

**Baksis** – [baksis] n. m. cour. gén. neutre || Surplus, rab, (gratuit) demandé à un marchand, à la personne qui sert de la nourriture, etc. *Une saucisse comme baksis? Oui, avec plaisir...*

ÉTYMOL. : la forme [baksis] indique qu’il s’agit d’une unité parvenue au français via le créole (transformation de [ʃ] en [s]).

SÉMANT. : n’a le sens de “pot de vin” (“bakchich” PR) que de manière euphémistique, métaphorique.

✧ *petit baksis*: manière atténuée de demander un baksis.

**Balai de coco / Balai coco** – [balekoko, balekoko, baljekoko] n. m. cour. gén. neutre || Balai fait de nervures sèches de folioles de cocotier assemblées en faisceau, utilisé pour balayer en dehors de la maison, lors des nettoyages à grande eau, ou pour des nettoyages vigoureux (le balai coco est rigide). *Il balaie les feuilles dans la “cour” avec un balai coco.*

ÉTYMOL. : composition, cet ustensile étant fait de nervures de folioles de cocotier.

PHON. : noter la troisième prononciation (rare), qui est identique à celle du créole.

LEXIES ASSOCIÉES : *brosse coco.*

**Bambou de chine** – n. m. cour. flore neutre || Variété de bambou à tiges pouvant atteindre un diamètre d’une dizaine de centimètres (bambusa multiplex [Baker. Hookoomsing]). *Pour construire une cabane, on se sert de bambous de Chine.*

LEXIES ASSOCIÉES : *bambous.*

**Bambous** – n. m. (tjrs. plur). cour. hab. flore neutre || Haie de bambous séparant les “cours” dans les parties humides de l’île. *Tailler les bambous, c’est fatigant.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *bambou de chine.*

**Baquet voir blanc baquet**

**Barreaudage** – n. m. rare hab. neutre || Ensemble de barreaux servant de dispositif de protection des ouvertures d’un bâtiment. *Il faut refaire tout le barreaudage de la maison, pour remettre des “barreaux” plus solides.*

ÉTYMOL. : dérivé par suffixation de *barreauder*.

DÉRIVÉS : *barreauder, barreaux.*

SYN. : *antivol.*

**Barreauder** – v. tr. rare hab. neutre || Action de poser des “barreaux”, un “barreaudage”. *C’est pas très beau, mais je vais être obligé de barreauder la maison.*

ÉTYMOL. : dérivé de *barreau*.

LEXIES ASSOCIÉES : *barreau, barreaudage, antivol.*

**Barreaux** – n. m. (tjrs plur.) cour. gén. neutre || Grilles, grillage ou ensemble de barreaux contre le cambriolage, posés dans les ouvertures des maisons, bâtiments, etc. *Ils ont scié les barreaux pour entrer dans la maison*

ÉTYMOL. : néologie par utilisation exclusive au pluriel, et changement de sens.

LEX. : l'insertion de ce terme, très peu différent de celui du français standard, est discutable. Elle est motivée par la plus grande fréquence d'apparition de ce terme à Maurice, et par une nuance sémantique : pour le PR, "barreau" (sing.) signifie : "Barre de bois, de métal servant de clôture ou de support", alors que *barreaux* met l'accent sur un dispositif d'ensemble.

DÉRIVÉS : *barreauder, barreaudage*

SYN. : *antivols*.

**Barrer** – v. intr. cour. spéc. sport neutre || Jouer au poste de gardien de but au foot. *Souvent, celui qui barre est un joueur qui ne sait pas bien "rayer".*

ÉTYMOL. : modification de sens ("faire obstacle" à la pénétration du ballon dans les buts au football [PR]).

LEXIES ASSOCIÉES : *goal, goalie, badja, caca, back, half, football, plaine de football*.

### Bas voir coquille les bas

**Base** – n. f. jeune. gén. fam. || Lieu, à l'écart de l'autorité des parents et adultes, où des jeunes peuvent se rencontrer, ou se rencontrent habituellement. Ce lieu peut être "institutionnel" (restaurant, boîte de nuit), "privé" (chez un particulier), ou à l'extérieur. *La Plantation, c'était une bonne base, mais maintenant il y a plein de vieux qui viennent.*

ÉTYMOL. : restriction de sens et spécialisation.

DÉRIVÉS : *casser une base*.

**Bataille coq** – n. f. enf. jeux fam. || Jeu (de garçons) où l'on doit, en sautant à cloche-pied, heurter les autres joueurs de l'épaule pour les faire sortir des limites du jeu. *C'est en jouant bataille coq qu'il est tombé.*

ÉTYMOL. : métaphore (comme dans les combats de coqs, où il existe une zone d'où les combattants ne doivent pas sortir).

LEXIES ASSOCIÉES : *jouer*.

**Bateau** – n. m. cour. cuis. neutre || Ensemble des blancs du poulet. *Robert, c'est simple, il ne mange que le bateau.*

ÉTYMOL. : métaphore, à cause de la forme de l'objet.

**Bâton d'allumette** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Allumette. *Il ne reste plus qu'un bâton d'allumette dans la boîte.*

ÉTYMOL. : composé et métaphore (analogie entre "bâton" et aspect d'une allumette) pour désigner une unité (cf. "bâton de dynamite").

LEXIES ASSOCIÉES : *Allumette (juste une)*.

**Battage** – n. m. jeune. gén. fam. || Apparence extérieure, air, allure, surtout lorsque l'on a des raisons de penser que cette apparence extérieure a été voulue, et spécialement lorsqu'elle est voyante. *Il avait un battage de cowboy avec son jean, ses bottes, et sa moustache.*

ÉTYMOL. :? "abattage" : PR "Avoir de l'abattage : avoir du brio, de l'entrain [...]".

**Battant de la lame** – n. m. cour. gén. neutre || Niveau atteint par la mer sur une plage. *Les terrains privés s'arrêtent, d'après la loi, au battant de la lame de marée haute.*

ÉTYMOL. : français juridique ancien [Chaudenson, 1974 : 3].

**Batteur de ravane** – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Joueur de ravane. *Une fois les ravanes chauffées au feu, les batteurs de ravane ont commencé (Express).*

ÉTYMOL. : dérivé de *battre la ravane*.

DÉRIVÉS : *battre la ravane*.

LEXIES ASSOCIÉES : *séga, maloya, moutia*.

**Battre la moque** – V. intr. cour. gén. neutre plais. || Rentrer bredouille, essuyer un échec, ne pas obtenir ce qu'on veut. *On va bien finir par s'occuper de moi, depuis le temps que je bats la moque.*

ÉTYMOL. : Baker et Hookoomsing suggèrent que cette forme viendrait du geste des mendiants pour attirer l'attention sur eux, et qui consiste à agiter quelques pièces au fond d'une "moque".

SYN. : *baiser crêpe*.

ANT. : *taper plein*.

LEXIES ASSOCIÉES : *baiser crêpe, moque, faner*.

**Battre la ravane** – v. intr. cour. gén. neutre || Jouer de la ravane, en insistant sur le caractère rythmique. *On bat la ravane à mains nues.*

ÉTYMOL. : composé à partir de *battre*.

DÉRIVÉS : *batteur de ravane*.

LEXIES ASSOCIÉES : *séga, ségadier, ravane, maloya, moutia*.

**Baye** – [baj] n. m. cour. gén. fam. || Homme, paré des qualités physiques ou morales de la virilité : carrure athlétique, force, ou franchise, loyauté. *Une espèce de grand baye arrive, et demande si Daniel est là ; Lui c'est un bon baye, tu peux compter sur lui.*

ÉTYMOL. : origine peu sûre (bhojpuri?) [Baker / Hookoomsing].

◇ *mon baye* : terme d'adresse marquant l'affection.

SYN. : *lord, mari*.

LEXIES ASSOCIÉES : *baisseur*.

**Bazar [1]** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Marché. *Le bazar de Port-Louis a été reconstruit après le grand incendie qui l'a détruit partiellement.*

ÉTYMOL. : origine indienne [Chaudenson, 1974 : 546].

GRAPH. : le dérivé *bazardier* pourrait inciter à une orthographe qui serait "bazard".

DÉRIVÉS : *bazardier, bazar dehors, rotin (de) bazar, tente (de) bazar, marchand de bazar*.

LEXIES ASSOCIÉES : *foire*.

**Bazar [2]** – n. m. *Week-End 17.05.92 ; Week-End 17.01.93*. cour. gén. neutre || Lieu bruyant, où les gens se comportent de manière indisciplinée, pétardière. *L'Assemblée nationale n'étant ni une caisse de savon électorale [...] ou encore un bazar où l'on vient balancer tout ce qui vous passe par la tête. (Week-End 17.05.92)*

ÉTYMOL. : métaphore du sens [1].

SÉMANT. : Ex. rare, mobilisant le sens [+ spontanéité], [- discipline] de *bazar* : *Il y a deux églises : l'église-musée et l'église bazar, je veux être de cette dernière. (Week-End 17.01.93)*

**Bazar dehors** – n. m. rare gén. neutre || Marché en plein air, et où généralement les prix sont inférieurs à ceux pratiqués dans le "bazar". *Le bazar dehors, c'est bien, mais quand il pleut à Curepipe, c'est pas très agréable*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *bazardier, bazar dehors, rotin (de) bazar, tente (de) bazar, marchand de bazar*.

ANT. : *bazar*.

LEXIES ASSOCIÉES : *foire*.

**Bazardier** – n. m. cour. gén. neutre || Maraîcher qui vend le produit de son activité au “bazar”. *Avec la sécheresse, les bazardiers vont souffrir.*

ÉTYMOL. : suffixation [Chaudenson, 1974: 1040].

LING. : noter la suffixation en *-dier*.

DÉRIVÉS : *bazar dehors, rotin (de) bazar, bazar-dehors, bazardier, tente (de) bazar, marchand de bazar, bazar.*

SYN. : *marchand de bazar.*

LEXIES ASSOCIÉES : *foire.*

**Beaufort** – n. m. rare auto neutre || Pare-chocs. *Il va falloir remplacer le beaufort de l'auto.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais (“buffer” = sorte de pare-chocs utilisé pour les locomotives) [Baker / Hookoomsing].

SOCIOL. : “pare-chocs” tend à remplacer ce terme.

✧ *beaufort* (d'une femme) : poitrine, surtout lorsqu'elle est abondante.

LEXIES ASSOCIÉES : *chopinette, guidon, frein à bras, chauffeur, planche singapour.*

**Bel bougre** voir **bougre**

**Best loser** – [bestluzœ] n. m. spéc. instit. neutre || Candidats malheureux aux élections législatives, parmi ceux ayant manqué de peu d'être élus, qui sont désignés par la Commission électorale comme députés, afin de maintenir des équilibres ethniques. *Les best losers sont députés mais pas “Honorables”* (boutade communément utilisée pour dévaloriser le système des “best losers”).

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais, mais sans doute à l'anglais “colonial”, ce système n'étant pas en vigueur en Grande-Bretagne.

ANT. : *meilleur perdant, correctif, chief whip, back bencher*

**Beurre** voir **petit pot du beurre**

**Beurrer** – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Piquer sur tout le corps (dans le cas de moustiques). *Les moustiques l'ont beurré, des pieds à la tête.*

ÉTYMOL. : on voit un rapport possible entre l'idée d’“étalement” superficiel de beurre, et le fait d'être piqué sur tout le corps, comme dans *peinturer d'ailleurs*.

SYN. : *peinturer.*

**Beurre margarine** – n. m. rare gén. neutre || Margarine. *La sauce blanche peut se faire avec du beurre margarine.*

ÉTYMOL. : vient sans doute du besoin, au moment de l'introduction de la margarine à Maurice, de préciser qu'il s'agissait d'une sorte de beurre. Cette construction s'est peut-être maintenue à cause de “beurre pistache”, ce qui faisait un micro-système conservant à “beurre” le sens de “pâte que l'on peut tartiner”.

LING. MORPHO. : du fait de la remarque précédente d'ailleurs, on pourrait analyser *beurre* dans *beurre margarine* et *beurre pistache* comme un morphème indépendant, signifiant “pâte que l'on peut tartiner”.

LEXIES ASSOCIÉES : *beurre pistache.*

**Beurre pistache** – n. m. cour. gén. neutre || Pâte à base d'arachide (type “Dakatine”), à tartiner, et qui est utilisée dans certaines préparations, comme substitut de “pistaches” moulues. *Au lieu de mettre du beurre pistache dans le “rougaille” pistache, elle préfère faire elle-même sa pâte de pistache.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais, sans doute un calque lexical de la forme “peanut butter” (mais en mettant le déterminant après le déterminé selon la syntaxe française), terme mentionné sur certaines boîtes de beurre pistache d'importation.

MORPHO. : voir remarque morphologique faite à *beurre margarine*.

DÉRIVÉS : pistache.

SYN. : peanut butter.

LEXIES ASSOCIÉES : rougaille, beurre margarine.

**Bibi [1]** – n. f. cour. gén. neutre || Employée, généralement d'origine indienne, préposée aux travaux de la "cour". Par extension, employée de maison indienne. *La bibi a balayé toutes les feuilles tombées pendant le cyclone.*

ÉTYMOL. : emprunt (hindi "bîbî" = une femme, une épouse [Baker / Hoo-koomsing]) avec changement de sens, sans doute à cause du "déficit lexical" en français, pour désigner "jardinier", de sexe féminin (le PR atteste "jardinière", sans préciser dans lequel des sens de "jardinier" décrits "jardinière" s'applique).

**Bibi [2]** – n. f. cour. gén. insult. || Terme méprisant pour une femme d'origine indienne. *Après tout ce n'est qu'une bibi.*

ÉTYMOL. : changement de sens, conservant le sens "origine indienne", et "employé subalterne", pour en faire un terme péjoratif à connotation raciste.

LEXIES ASSOCIÉES : malbar, malabar, indo-mauricien, peau rouge.

**Bibite [1]** – n. f. cour. gén. obsc. || Sexe masculin. *C'est un "film-poum" où on ne voit que des bibites et des "chouchoutes".*

ÉTYMOL. : sans doute une création (langage enfantin?) par redoublement de "bite" [Baker / Hookoomsing].

SYN. : ploque, gogote, coq.

LEXIES ASSOCIÉES : chouchoute.

**Bibite [2]** – n. f. jeune. gén. fam. || Incapable, imbécile. *On n'aurait jamais dû demander à cette bibite là de jouer pour nous.*

ÉTYMOL. : changement de sens, utilisant le sens obscène de *bibite* pour en faire une insulte, un terme péjoratif, selon un processus que l'on peut rencontrer ailleurs (*ploque, chouchoute*). Le redoublement de la syllabe initiale fait d'ailleurs penser à un terme enfantin, qui rapprocherait plus la formation de ce sens de *bibite* de celui de *gogote* (étymologiquement : sexe masculin, mais dénué de virilité). Les expressions intensives de *bibite* dans ce sens plaident d'ailleurs pour cette hypothèse, car elles pourraient bien mettre en relief des sèmes étymologiquement constitutifs de *bibite* (*molle, sèche*) (voir ci-après).

✧ *bibite sèche* / *bibite molle* : intensification du sens péjoratif de *bibite*.

SYN. : ploque, gogote.

ANT. : mari, coco, calipa.

LEXIES ASSOCIÉES : chouchoute, graines, ploque, coq.

**Bill [1]** – n. m. spéc. instit. neutre || Projet de loi, tant qu'il n'a pas été voté en seconde lecture. *Le gouvernement a présenté un bill pour changer l'"Income tax".*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

**Bill [2]** – n. m. cour. gén. neutre || Addition, dans un restaurant, bar, etc. *Ils ont trouvé que le bill était un peu cher, quand-même.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

**Blaguer** – v. intr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Discuter informellement, amicalement, deviser, tenir des propos sans importance. *Viens blaguer ce soir.*

ÉTYMOL. : généralisation de "blaguer" ("dire des blagues" [PR]).

**Blanc** voir **fond blanc**

**Blanc** – n. m. et adj. (fém. : blanche, ou (n.) femme blanche) cour. gén. neutre || Mauricien d'origine européenne, française le plus souvent. *Les blancs vont au bal du Dodo.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

SÉMANT. : en fait, la définition du blanc sur le plan anthropologique est beaucoup plus complexe que cela : on ne peut que renvoyer le lecteur à la littérature spécialisée, en le mettant en garde contre une erreur qui consisterait à considérer que sont blancs tous les Mauriciens de couleur blanche, puisque c'est le critère généalogique qui prime sur les autres.

LEX. : on assiste depuis quelques années à la généralisation de *franco-mauricien* à la place de *blanc*

✧ *payer comme un blanc* : payer comptant, sans marchander.

DÉRIVÉS : *blanc Rose-Hill, blanc baquet.*

SYN. : *franco-mauricien.*

LEXIES ASSOCIÉES : *créole, indien, musulman, chinois.*

**Blanc baquet** – n. m. et adj. (invar.) cour. gén. insul. || Terme dépréciatif utilisé pour désigner une partie de la population proche des "blancs" sur tous les plans (phénotype, langue, culture, etc.), mais non considérée comme faisant partie des "blancs" par ceux-ci. *C'est une famille un peu blanc baquet, non ?*

DÉRIVÉS : *blanc.*

SYN. : *blanc Rose-Hill.*

LEXIES ASSOCIÉES : *créole, indien, musulman, chinois.*

**Blanc Rose-Hill** – n. m. (invar.) cour. gén. insul. || Terme dépréciatif utilisé pour désigner une partie de la population proche des "blancs" sur tous les plans (phénotype, langue, culture, etc.), mais non considérée comme faisant partie des "blancs" par ceux-ci. *Tu parles comme un blanc Rose-Hill.*

ÉTYMOL. : pour des raisons historiques, (grossièrement dans la réalité, mais il s'agit d'un stéréotype culturel) il y a un étalement du continuum allant du blanc au noir de Curepipe à Port-Louis, les blancs Rose-Hill étant nombreux dans cette ville.

DÉRIVÉS : *blanc.*

SYN. : *blanc baquet.*

LEXIES ASSOCIÉES : *blanc, créole, indien, musulman, chinois.*

**Bleu** voir **gros bleu**

**Bobine** – n. f. cour. gén. neutre || Pomme d'Adam. *Henri était embarrassé, il "avait honte", je voyais sa bobine monter et descendre tellement il était tendu.*

**Bol** – n. m. cour. gén. neutre || Récipient de forme hémisphérique de toute taille (français standard : bol et saladier). *C'est plus simple de faire la sauce de salade directement dans le bol, et de rajouter la laitue ensuite.*

ÉTYMOL. : extension de sens (disparition de la restriction "récipient individuel" qui apparaît dans la définition du PR).

LEXIES ASSOCIÉES : *dexi, caraille.*

**Bol** voir **en-bas bol****Bon** voir **linge (bon)****Bonheur** voir **cauri bonheur**

**Bonhomme** – n. m. (fém. : bonne femme plais.) cour. gén. fam. || 1. Terme d'adresse dénotant une relation familière et égalitaire (Ex. : voir sens 2, tjrs étroitement associé au sens 1). | 2. Marque de ponctuation ayant également un fonction phatique. *Bonhomme, je te dis, j'ai couru derrière lui, j'ai réussi à le rattraper bonhomme ; je lui demande ce qu'il fait là bonhomme.*

**SÉMANT.** : les fonctions 1 et 2 sont souvent indissociables en discours (voir exemple ci-dessus).

**Bonne** – adj. et adv. enf. jeune. gén. fam. plais. || Formidable, super. *Il est “mari” bonne ce bougre-là. On a “joué couc”, c’était “mari” bonne*

**ÉTYMOL.** : cette forme est utilisée en créole (signalé dans [Baker / Hoo-koomsing] avec, semble-t-il, le même sens (il est difficile d’en juger puisqu’il n’y a ni catégorisation syntaxique, ni exemple)).

**MORPHO.** : *bonne* est invariable.

**SYNT.** : *bonne* est toujours en position attributive.

**LEXIES ASSOCIÉES** : *mari*.

**Bord** voir **pousser un bord**

**Bostoque** – [bɔstɔk] n. f. rare vest. plais. || Chaussures, lorsqu’on les trouve massives, inélégantes, lourdes, incommodes ou bruyantes. *Si les autres jouent au foot-ball pieds-nus, tu peux pas jouer avec ces bostoques là.*

**Boucher** – v. intr. enf. jeux fam. || Se boucher les yeux, dans les jeux de “couc”, ou de “garde-voleur”, pour permettre aux joueurs de se cacher. *Qui bouche ? Qui a été “maillé” le premier tout-à-l’heure ?*

**ÉTYMOL.** : troncation de “se boucher les yeux”.

**ENCYCL.** : la règle de la plupart des jeux veut que le premier joueur a être capturé pendant la partie précédente soit celui qui “bouche” la fois d’après.

**LEXIES ASSOCIÉES** : *couc, garde-voleur*.

**Boue** voir **laffe la boue**

**Bougre [1]** – n. m. cour. gén. fam. || Individu, type, personne. *Il y avait plein de bougres au cinéma.*

**ÉTYMOL.** : conservation d’un usage ancien (parlers français, surtout de l’ouest) [Chaudenson, 1974 : 711].

◇ *ça c’est un bougre ça* : se dit d’une personne dont le comportement étonne, sort de la norme.

◇ *bel bougre* : homme costaud, *capor*.

**SYN.** : *couillon*.

**Bougre [2]** – n. m. (fém. : bougresse) cour. gén. fam. || Petit(e) ami(e). *Jean est certainement chez sa bougresse.*

**ÉTYMOL.** : spécialisation de sens (phénomène semble-t-il récurrent dans les mots désignant le (la) petit(e) ami(e), où ce sont les termes les plus anodins qui sont spécialisés (Ex. : copain, copine).

**SYN.** : *pièce*

**LEXIES ASSOCIÉES** : *pièce, manga, chacale, casser*.

**Bouillon trottoir** – n. m. rare cuis. neutre || Bouillons chauds que l’on peut acheter et consommer sur place, vendus par des marchands disposant un étal et quelques tabourets pour les clients sur le trottoir. *À Port-Louis, dans le quartier chinois, il y a beaucoup de marchands de bouillon-trottoir.*

**ÉTYMOL.** : composition.

**LEXIES ASSOCIÉES** : *gâteau piment, samoussa, gajaque*.

**Boule** – n. f. cour. gén. neutre || Balle, ballon et boule. *Les enfants ont emporté leurs jouets, et des boules, de foot-ball, de tennis, de pétanque, de croquet.*

**ÉTYMOL.** : généralisation. Cependant, des vestiges du même phénomène s’observent à la Réunion, ce qui pourrait être un indice qu’il s’agit de la conservation d’un usage ancien.

**DÉRIVÉS** : *boule casse côte, boule dans trou, boule gobée*.

**LEXIES ASSOCIÉES** : *riz en boules, jouer*.

**Boule casse côte** – n. m. enf. gén. neutre || Jeu d'enfants où les joueurs, faisant partie de deux équipes, se visent les uns les autres avec une balle de tennis. *Il m'a "mangé" un coup en jouant boule casse côte, ça a fait un bleu.*

ÉTYMOL. : composition, probablement parce que l'un des résultats fréquents de ce jeu est une douleur dans le dos. En ce qui concerne le genre de cette lexie, voir la discussion menée à l'entrée *boule gobée*.

ENCYCL. : les joueurs faisant partie des deux équipes se tiennent derrière deux lignes parallèles, face-à-face. Un joueur lance la balle à l'un des joueurs d'en face, et, avec son équipe, prend la fuite, pendant que le joueur d'en face saisit la balle, et tâche d'atteindre les fuyards au moyen de la balle.

DÉRIVÉS : *boule gobée, boule*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, garde voleurs, jouer couc*.

**Boule dans trou** – n. m. enf. gén. neutre || Jeu d'enfants, qui se joue avec une balle de tennis. *Allez, on fait une partie de boule dans trou ?*

ÉTYMOL. : compte-tenu de la forme de ce composé (absence de déterminant) il est possible qu'il s'agisse d'un emprunt au créole.

ENCYCL. : Jeu se jouant à plusieurs, chacun des joueurs ayant devant lui un trou, visé par les autres joueurs au moyen d'une balle. Le joueur dont le trou a été atteint doit se saisir de la balle, et tâcher de toucher l'un des autres joueurs. Chaque coup réussi est marqué d'une graine déposée dans le trou du joueur concerné. Lorsque celui-ci a trois graines, il est fait "potence".

LING. : en ce qui concerne le genre de cette lexie, voir la discussion menée à l'entrée *boule gobée*.

DÉRIVÉS : *boule gobée, boule dans trou, boule*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, jouer*.

**Boule gobée** – n. ? m. enf. gén. neutre || Jeu d'enfants consistant à se passer une balle, que les joueurs se lancent. *En jouant boule gobée, on a cassé une vitre.*

ÉTYMOL. : composition. Dans la mesure où beaucoup des unités désignant des jeux d'enfants semblent provenir du créole, on peut penser qu'il en va de même ici.

LING. : le genre de cette lexie est difficile à établir, puisqu'elle apparaît exclusivement dans le syntagme *jouer boule gobée*, en l'absence de déterminant. Cependant, on peut penser qu'il s'agit du genre masculin, en se fondant sur la base de l'adjonction, assez artificielle il faut l'avouer, d'un adjectif : *jouer un bon boule gobée*.

DÉRIVÉS : *boule dans trou, boule casse côte, boule*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, jouer*.

**Boulette** – n. f. enf. jeune. scol. fam. || 1. Ensemble des projectiles légers et inoffensifs utilisés par les enfants et les écoliers dans leurs jeux. *Ramassez toutes les boulettes que vous avez envoyées, ça fait du désordre.* | 2. Projectile léger, fait d'un morceau de papier replié plusieurs fois sur lui-même jusqu'à obtention d'une lamelle assez dure, comme du carton, puis plié en forme de "V", et lancé au moyen d'un élastique maintenu entre le pouce et l'index. *Il m'a "baisé" un coup de boulette. Ça fait comme un "petit cochon".* | 3. Projectile léger (graine, papier mâché etc.) lancé à l'aide d'un "touftouf". *Attention, les boulettes de "touftouf", ça peut blesser les yeux.*

ÉTYMOL. : ? spécialisation de sens (PR : "petite boule façonnée à la main").

**Bourrer [A]** – v. tr. dir. cour. gén. obsc. || Avoir des rapports sexuels. *Il dit qu'il peut bourrer trois femmes en une nuit.*

ÉTYMOL. : sans doute lié aux sens de "bourrer" tels que "remplir complètement", etc.

SYN. : *charger*.

**Bourrer [B1]** – v. intr. jeune. gén. fam. || Courir à toute vitesse. *C'est un athlète qui bourre, François, il te battra sur moins de quatre cent mètres.*

ÉTYMOL. : PR : (chasse) se dit du chien qui court après le lièvre alors qu'il devrait être à l'arrêt.

SYN. : *faner.*

LEXIES ASSOCIÉES : *planche, faner, la poudre.*

**Bourrer [B2]** – v. intr. jeune. gén. fam. || Prendre la fuite. *Quand le propriétaire du goyavier est arrivé, ils ont bourré.*

ÉTYMOL. : extension de sens de *bourrer* [B1].

SYN. : *faner, train!*

**Bourrer derrière**[+ **quelqu'un**] – v. tr. dir. jeune. gén. fam. || Être amoureux. *Il bourre derrière elle "planche".*

ÉTYMOL. : sans doute une extension de sens par métaphorisation de *bourrer* [B1], marquée par le figement de la préposition "derrière".

LEXIES ASSOCIÉES : *chacale, pièce, manga, fesse, jouer.*

**Boutique** – n. f. cour. gén. neutre || Magasin de vente au détail dont l'activité principale concerne les produits d'alimentation, mais où on peut trouver des articles très variés : mercerie, quincaillerie, papeterie, droguerie, etc. *Je vais ouvrir un "compte" à la boutique pour pouvoir acheter à crédit.*

ÉTYMOL. : conservation d'un usage français ancien [Chaudenson, 1974 : 928].

ENCYCL : la boutique est le lieu central des villages isolés, des quartiers urbains périphériques, l'éloignement expliquant sans doute la vocation polyvalente de ces petits commerces. Avec le développement du commerce de grande surface, et de spécialité (quincaillerie, etc.), la physionomie des boutiques, urbaines surtout, tend à changer, celles-ci se spécialisant dans l'alimentation.

◇ *Ta boutique est ouverte, on voit un bonhomme chinois dedans sur deux balles de riz* : façon plaisante de signaler à un homme que sa braguette est ouverte.

DÉRIVÉS : *boutique chinois, chinois.*

LEXIES ASSOCIÉES : *compte, carnet.*

**Boutique chinois / boutique du chinois / boutique chinoise** – n. f. cour. gén. neutre || "Boutique" possédée par un "Chinois". *Va à la boutique chinois, tu trouveras sûrement ce que tu cherches.*

ÉTYMOL. : composition, mais un emprunt au créole, pour la forme *boutique chinois* (sans accord de l'adjectif) est probable, les autres formes pouvant alors être interprétées comme des réfections intégratives (introduction de la distinction de genre, d'une préposition), qui correspondent aux usages du français.

DÉRIVÉS : *boutique, chinois*

LEXIES ASSOCIÉES : *compte, carnet.*

**Box** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Coffre de voiture. *Tout ça ne va jamais rentrer dans le box.*

ÉTYMOL. : Baker et Hookoomsing proposent l'emprunt anglais "box", anciennement boîte sous le siège du conducteur dans les diligences.

SYN. : *caisson.*

**Bras** voir **frein à bras**

**Break down** – [bRekdawn] n. m. cour. gén. neutre || Dépression (psychologique). *Pierre travaille trop. Ça va finir par un break down.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

**Bribe** – [bRajb] n. m. cour. gén. fam. || Pot de vin. *Pour donner un bribe discrètement à un “gabelou”, il suffit de glisser un billet dans la “licence” quand il demande à la voir.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

DÉRIVÉS : *briber.*

SYN. : *gousse.*

**Briber** – [bRajbe] v. tr. cour. gén. fam. || Graisser la patte, donner des “gousses”. *Au rond-point de Curepipe, il y avait un “policier” qui acceptait même des salades comme bribe.*

ÉTYMOL. : dérivé de *bribe*.

SYN. : *gousser.*

**Brillo** – [bRijo] n. m. cour. gén. neutre || Paille de fer, à récurer les casseroles etc. *Fais attention en te servant du brillo, de ne pas te faire d’écorchures.*

ÉTYMOL. : de “Brillo”, une marque de paille de fer.

**Brisants** – n. m. (tjrs plur.) cour. gén. neutre || Ceinture de corail qui protège les côtes et le “lagon”. *Les brisants sont attaqués par une sorte d’étoile de mer, et le “lagon” est de moins en moins protégé.*

ÉTYMOL. : transfert de sens (“Brisants” : “Écume qui se forme sur un écueil” PR) par contiguïté des référents.

LEXIES ASSOCIÉES : *lagon, coulaine, fausse passe, corail, en-dehors, en-dedans.*

**Brosse coco** – n. f. cour. gén. neutre || Brosse (à faire reluire le parquet, de bois, carreaux) faite d’une “tête de coco” (“coco sec”) que l’utilisateur déplace en appuyant dessus avec le pied, et en faisant des mouvements de va-et-vient, des cercles concentriques, l’autre pied posé sur un patin. *C’est assez fatigant de passer la brosse coco.*

ÉTYMOL. : composé, sans doute d’origine créole, compte tenu de la forme de cette unité (absence de préposition).

ENCYCL. : le terme tend à disparaître avec l’objet, qui laisse la place à des instruments plus modernes.

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, balai coco, tête de coco.*

**Bus d’école** – n. m. cour. gén. neutre || Autobus effectuant le ramassage scolaire. *Il a raté le bus d’école, et est arrivé en retard.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *van d’école, van de propriété.*

**Bus stop** – [bysstop] n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Arrêt d’autobus. *Le bus stop est juste après le “contour” à gauche.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

**Buter** – v. intr. cour. jeux neutre || Lancer un objet (“canette”, boule à la pétanque) le plus près possible d’une cible pour désigner les membres d’une équipe, ou encore l’équipe ou le joueur qui a le premier tour. *On bute, et le premier et le dernier sont dans la même équipe.*

ÉTYMOL. : dialectes français du nord ou de l’ouest [Chaudenson, 1974 : 705].

LEXIES ASSOCIÉES : *canette, palet boule fer.*

**Cabot [A1]** – n. m. cour. gén. neutre || Poisson de mer, de petite taille, non comestible. *Les enfants pêchent au cabot sur les “secs”.*

ÉTYMOL. : “ce terme s’applique [...] à divers poissons de rivière (gobiidés et serranidés pour la plupart). Ce sont des poissons à “grosse tête”, ce qui explique qu’on ait employé pour les désigner un nom dont les parlers provinciaux usent à propos d’autres espèces diverses qui présentent la même particularité” [Chaudenson, 1974 : 715].

DÉRIVÉS : *cabot baise roche.*

**Cabot [A2]** – n. m. cour. gén. pêche neutre || Se dit de toute prise (à la pêche) de peu d'intérêt, par la taille et le poids. *Je n'ai rien eu à la pêche ce matin, que des "cabots".*

ÉTYMOL. : extension de sens de *cabot* [A1].

**Cabot [B]** – n. m. jeune gén. neutre || Perdre la face, rougir. *Il a "baisé" un cabot terrible devant toute la classe.*

ÉTYMOL. : à mettre en rapport avec l'idée de "grosse tête" (voir *cabot* [A1]).

SYN. : *grosse tête (baiser une), soleil (coup de), découillonner, zoreille, avoir honte, décon (être), découillonner.*

**Cabot baise roche** – n. m. spéc. pêche. neutre || "Cabot" affectionnant les rochers battus par les vagues, il se laisse porter par la vague jusqu'au haut des rochers, et regagne la mer par bonds successifs. *"Mailler" un cabot baise roche, c'est pas facile.*

ÉTYMOL. : composition à partir de la base *cabot*.

LEXIES ASSOCIÉES : *cabot*.

**Caca [A]** – adj. invar. jeune fam. vieilli || Être las, extrêmement fatigué. *Après le match, ils étaient tous caca "net".*

❖ *caca poule*: variante de *caca*: *On était caca poule net.*

SYN. : *tchasse, dim, plote, cariaté, bagasse.*

**Caca [B1]** – exclam. jeune gén. fam. || Exclamation marquant une victoire, le fait d'atteindre un but. *Caca! caca! on a gagné.*

ÉTYMOL. : dérive du sens [A] (de l'état de l'adversaire à la manifestation de joie de celui qui s'en réjouit).

SYN. : *plote, sec, son.*

**Caca [B2]** – n. m. jeune sport fam. vieilli || But marqué (au foot). *On a gagné. On a mis trois cacas.*

ÉTYMOL. : de l'exclamation *caca* [B1].

SYN. : *goal, badja.*

LEXIES ASSOCIÉES : *football, back, half, goalie.*

**Cacas pigeons** – n. m. (sing. rare) cour. gén. fam. || "Gajaque" épicé, ressemblant à des bâtonnets de forme irrégulière et torsadée. *Les cacas pigeons doivent être consommés frais.*

ÉTYMOL. : la construction sans préposition fait penser à un emprunt au créole, puisque ce terme existe également dans cette langue, et qu'il s'agit d'un "gajaque" d'origine populaire, qui n'est fabriqué de manière semi-industrielle, et vendu sous plastique que depuis quelques années. Le nom vient d'une métaphore.

SYN. : *pattes pigeons.*

LEXIES ASSOCIÉES : *gajaque, samoussa, gâteau piment, drink.*

**Cachette** voir *couc cachette*

**Cadeau** voir *avoir [quelque chose] cadeau, faire cadeau de*

**Caillelouche / cailledouche** – n. m. f. et adj. cour. gén. fam. || Qui a une mauvaise vue. *On croit qu'il est caillelouche, mais il n'est que distrait.*

ÉTYMOL. : origine dialectale française. [Chaudenson, 1974: 725-7] consacre un long article à ce cas assez compliqué.

DÉRIVÉS : ? *cailles.*

**Cailles** – n. f. (observé uniquement au plur.) rare gén. fam. || Yeux. *Ouvre un peu tes grandes cailles et tu verras ce que tu cherches!*

ÉTYMOL. : le rapport entre *cailles* et *caillelouche* est incertain.

DÉRIVÉS : ? *caillelouche.*

**Caisse** – n. m. spéc. enf. jeux neutre || Cerf-volant en forme de parallépipède (armature de bambou vert fendu et effilé), généralement de grande taille. *Pour jouer avec un “caisse”, il vaut mieux avoir les mains fortes et peu sensibles.*

ÉTYMOL. : sans doute à cause de la forme de l'objet.

LEXIES ASSOCIÉES : *seringole, caisse, ronfleur, patangue lascar, papier cerf-volant.*

**Caisson** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Coffre de voiture. *Le caisson est trop petit pour contenir tout ça.*

ÉTYMOL. : origine française : “petit coffre ménagé sous les sièges ou à l'arrière des voitures” [Chaudenson, 1974 : 728].

SÉMANT. : la forme *caisson* est plus recherchée que *box*, sans doute parce que *caisson* est une réaction à l'usage de *box*, perçu comme anglicisme.

SYN. : *box.*

**Caleçon de dessous** – [kalsɔ̃dɛtsu] n. m. cour. gén. fam. || Slip d'homme, caleçon. *Il a mis un maillot de bain, n'ayant plus de caleçon de dessous.*

SOCIOL. : tend à être remplacé par “slip”.

LEXIES ASSOCIÉES : *strap.*

**Calipa** – n. m. arch. gén. fam. || Personne de grande compétence dans un domaine particulier. *En droit international, c'est un calipa.*

ÉTYMOL. : sans doute un emprunt au créole avec glissement de sens du domaine de l'état physique à celui de l'état intellectuel. En créole “calipa” signifie “homme fort, bien bâti” [Baker / Hookoomsing].

SYN. : *coco, mari.*

ANT. : *ploque, bibite, gogote, chouchoute.*

**Camion baïdoum** – [kamjɔ̃bajdum] n. m. arch. gén. neutre || Véhicule affecté autrefois à la vidange des fosses d'aisance, surtout dans les agglomérations. *Le camion baïdoum passe tous les mercredis.*

SOCIOL. : Ce terme tend à disparaître avec la généralisation du tout-à-l'égout.

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *baïdoum, pit latrine.*

**Camp [1]** – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Cités ouvrières édifiées sur les “propriétés” pour le logement de la main-d'œuvre. *30 % des camps sucriers pas appropriés pour être habités. (Express)*

ÉTYMOL. : arabo-persan “khân”, ayant transité par l'Inde [Chaudenson, 1974 : 557-8].

**Camp [2]** – n. m. cour. gén. neutre || Lotissement, surtout quand il s'agit de petites maisons identiques et / ou construites au même moment et faisant partie d'un plan d'ensemble. Fréquent dans la toponymie. “Camp Thorel, Camp Lascars”. *Il habite le camp derrière la boutique.*

ÉTYMOL. : extension de sens de camp [1].

**Campagne / campagne sucrière** – n. f. cour. gén. sucre neutre || Période de pleine activité de l'industrie sucrière, “coupe” et fabrication du sucre. *Cette année la campagne commence mal, avec ces inondations.*

ÉTYMOL. : troncation (de “campagne sucrière”), et spécialisation du terme.

SYN. : *coupe.*

ANT. : *entre coupe.*

LEXIES ASSOCIÉES : *roulaison.*

**Canette** – n. f. cour. gén. neutre || Bille. *Les enfants ont perdu toutes leurs canettes.*

ÉTYMOL. : origine dialectale française [Chaudenson, 1974 : 718].

◇ *casser la canette de quelqu'un* : faire subir des sévices physiques.

LEXIES ASSOCIÉES : *jouer, palet boule fer, buter.*

**Cange** – n. m. cour. gén. neutre || Substance servant à amidonner, empeser des vêtements. *Mettre du cange.*

ÉTYMOL. : origine tamoule (“cannedi”, “kandzi” = amidon de riz) [Chaudenson, 1974 : 558].

DÉRIVÉS : *canger, en cange.*

**Canger** – v. tr. cour. gén. neutre || Empeser, amidonner. *Il préfère qu'on ne cange pas ses vêtements.*

ÉTYMOL. : dérivé de *cange*.

MORPHO. : ce verbe apparaît surtout au participe passé, comme adjectif.

DÉRIVÉS : *cange, en cange.*

**Canne** – n. f. cour. gén. neutre || Canne à sucre. *Pendant la “coupe”, les cannes tombent des camions ou des “corbeilles”.*

ÉTYMOL. : spécialisation.

✧ *dans les cannes*: champ de canne à sucre. *Il a fait une sortie de route, et a dû laisser sa voiture dans les cannes.*

✧ *malbar cannes / malbar caca dans cannes*: locution péjorative pour qualifier un individu malpoli, considéré comme rustre, “rural”, infréquentable. Cette expression tend à disparaître à cause de son caractère raciste.

DÉRIVÉS : *cannaie* (= carreau de cannes), rare, ne s'est pas généralisé. N'est pas traité dans cet inventaire.

LEXIES ASSOCIÉES : *carreau, chemin de canne, usine, propriété, bagasse.*

**Canot** – [kanot] n. m. cour. gén. neutre || Embarcation plus large que la “pirogue”, pontée à l'avant (légèrement en-dessous du niveau du plat-bord) et comportant des bandes étroites de pontage sur les côtés et à l'arrière. *Pour aller en haute mer, il vaut mieux un canot qu'une “pirogue”.*

ÉTYMOL. : dialectal, puis parlés des îles ou français nautique [Chaudenson, 1974 : 720-1].

LEXIES ASSOCIÉES : *pirogue, baba.*

**Caoutchouc** – n. m. cour. auto. neutre || Pneu, ou ensemble pneu / chambre à air. *On voit la trame du caoutchouc, il est temps de mettre le “stepney”, Il va falloir “coller” le caoutchouc.*

ÉTYMOL. : extension de sens.

PHON. : parfois [kaʁotʃu] (plais.).

LEXIES ASSOCIÉES : *cuire, fuite, roue, stepney, coller.*

**Caper [1]** – v. tr. cour. gén. fam. || Mordre. *Au moment où elle est passée devant le chien, il a capé son mollet.*

ÉTYMOL. : fonds français [Chaudenson, 1974 : 722].

✧ *foutre cape*: caper.

LEXIES ASSOCIÉES : *gobe.*

**Caper [2] / caper l'école** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Faire l'école buissonnière, ou manquer un jour de classe pour une raison imprévue. *À cause du cyclone, on a capé l'école.*

ÉTYMOL. : français dialectal “écaper” : échapper [Baker / Hookoomsing].

**Capor** – n. m. et adj. cour. gén. fam. || Homme musclé, vigoureux, costaud. *Il faudra deux ou trois capors pour mettre à l'eau le “canot”.*

ÉTYMOL. : probablement d'origine portugaise ou espagnole, puis intégré au vocabulaire de la traite (capor = esclave adolescent) [Chaudenson, 1974 : 554].

SYN. : *bel bougre* (à *bougre*).

**Caraille** – [kaRaj] n. f. cour. gén. neutre || Récipient culinaire de forme hémisphérique, muni d'anses, parfois d'un couvercle. *La caraille est idéale pour faire le "rougaille".*

ÉTYMOL. : hindi "karahi" [Baker / Hookoomsing].

◇ *ta caraille est chaude*: traduction plaisante de l'expression créole [tokaRajso] signifiant que les ennuis ne vont pas tarder.

LEXIES ASSOCIÉES : *dexi, tawa.*

**Cariat** – n. m. Desmarais cour. gén. neutre || Terme. *Les cariat sont tellement affamés qu'ils mangent même le métal des fils électriques.*

ÉTYMOL. : tamoul "carreian" [Chaudenson, 1974 : 557].

DÉRIVÉS : *cariaté.*

**Cariaté [1]** – adj. cour. gén. neutre || Attaqué par les "cariats". *Il vaut mieux ne pas acheter cette table, elle est complètement cariaté.*

ÉTYMOL. : dérivé de *cariat*.

DÉRIVÉS : *cariat.*

**Cariaté [2]** – adj. rare gén. fam. || Fatigué, las, démoralisé. *Il voudrait prendre sa retraite, il se sent complètement cariaté.*

ÉTYMOL. : métaphore du sens de *cariaté* [1].

DÉRIVÉS : *cariat.*

SYN. : *fesse, tchiasse, lavrater, lavra, dim, plote.*

**Carnet** – n. m. cour. gén. neutre || L'un des carnets en possession d'une part, du propriétaire d'une "boutique" (ou d'un autre commerçant : "marchand de lait", "marchand de pain"), d'autre part, d'un client régulier auquel il est fait crédit (et qui a un "compte"), et qui sert à noter les articles achetés pendant le mois, en vue du règlement mensuel. *Je vais arrêter d'avoir un carnet à la boutique, je dépense trop.*

ÉTYMOL. : métonymie, d'une institution abstraite (le crédit) à l'objet servant à consigner les opérations qui y sont liées.

◇ *mettre sur le carnet*: au sens propre, le fait de noter dans le carnet des courses effectuées à la boutique, au sens dérivé, le fait de payer à crédit. *J'ai mis le riz sur le carnet, mais j'ai payé le reste.*

◇ *avoir un carnet*: le fait d'avoir un compte dans une boutique. *Michel a un carnet à la "boutique" du coin, c'est pratique pour les courses de tous les jours.*

◇ *carnet de pain / carnet du pain*: au sens propre, carnet consacré au crédit fait par un marchand de pain, au sens figuré, voir *marquer dans (le) carnet du / de pain.*

◇ *marquer dans (le) carnet du / de pain*: dit (plaisanterie, insolence) par quelqu'un qui veut insister sur le fait que son interlocuteur est susceptible de lui garder rancune d'un fait (par exemple un service non rendu). *Allez, marquez dans le carnet de pain, que je ne t'ai pas prêté le livre.*

LEXIES ASSOCIÉES : *boutique, boutique chinois, compte, chinois.*

**Carotter [1]** – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Ralentir délibérément le rythme de travail. *Tant que les ouvriers ne seront pas satisfaits, ils vont continuer à carotter le travail.*

ÉTYMOL. : sans doute un glissement de sens de *carotter*: "1740, jouer très petit" (PR), sens moderne: "extorquer par ruse, en quelque sorte, ne pas mériter son salaire par un travail minimal".

LEXIES ASSOCIÉES : *lavra, lavrateur, lavrater.*

**Carotter [2]** – v. intr. cour. méca. neutre || Avoir des ratés, fonctionner par à-coups. *Il va falloir envoyer la voiture chez le mécanicien, elle se met à carotter trop souvent.*

ÉTYMOL. : sans doute glissement de sens (application au domaine mécanique) de *carotter* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : *choke.*

**Carreau [A]** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Superficie de terrain planté, champ, souvent de “canne”, à défaut d’indications contraires. *Ce carreau est sous la surveillance du “sirdar”.*

ÉTYMOL. : français dialectal de Normandie (mesure agraire) [Chaudenson, 1974: 723-724].

LEXIES ASSOCIÉES : *canne, usine, propriété.*

**Carreau [B]** – n. m. *Desmarais* rare gén. fam. || 1. Fer à repasser, soit du type de ceux que l’on met à chauffer au feu, soit à foyer interne (charbon). *C’est difficile d’utiliser un carreau, la température est difficile à régler.* | 2. Fer à repasser électrique. *Michou a reçu un carreau en cadeau.*

ÉTYMOL. : fonds français [Chaudenson, 1974: 723]; PR: “gros fer à repasser des tailleurs”.

◇ *donner un coup de carreau*: donner un coup de fer à repasser.

**Carry / curry / cari** – [kaRi] n. m. cour. gén. neutre || Plat cuisiné à base de bœuf, cabri, poisson, cerf, “ourite”, ou encore d’œufs ou de certains légumes (ex. : pommes de terre). La base en est la “poudre à carry”, qui épice une sauce dans la composition de laquelle entrent oignons et “pommes d’amour”. *On dit qu’il ne faut pas manger de carry pour le dîner parce que c’est difficile à digérer.*

ÉTYMOL. : tamoul, puis indo-portugais [Chaudenson, 1974: 556].

Il existe toute une série de constructions du type: *carry* + (préposition)+ nom: *carry (de) poisson, carry (de) bœuf*, etc., non décrits dans cet inventaire, leur sens étant totalement prédictible, le nom à droite de *carry* déterminant *carry*.

◇ *un seul carry*: dénote un mélange, dont les éléments constitutifs n’apparaissent pas clairement. *Cette coalition gouvernementale c’est un seul carry.*

◇ *un carry mélange*: synonyme de *un seul carry*.

DÉRIVÉS : *jaune carry.*

LEXIES ASSOCIÉES : *rougaille, chatini, poudre à carry.*

**Cash [1]** – [kaʃ] n. m. arch. gén. neutre || Menue monnaie, ferraille, mitraille. *Je ne peux pas payer une somme aussi importante, je n’ai que du cash sur moi.*

ÉTYMOL. : origine indienne: “kas”, piécette en usage en Inde [Baker/ Hookoomsing].

GRAPH. : l’orthographe choisie ici reprend celle que l’on attribue à ce mot, censé venir de l’anglais. Baker et Hookoomsing citent un texte de 1853 où le mot est utilisé en français avec cette orthographe.

SYN. : *monnaie-pistaches.*

**Cash [2]** – [kaʃ] n. m. arch. gén. neutre || Pièce de deux sous. *Avec un cash, ça fera juste la somme.*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *cash* [1].

DÉRIVÉS : *cash (un| deux| trois| quatre)*: désigne toute somme considérée comme insignifiante, modique. *Ça coûte trois cash, et c’est délicieux.*

◇ *Ne pas avoir un (deux| trois| quatre) cash*: être sur la paille, démuné d’argent.

◇ *Tu n’as pas un petit cash pour moi*: manière familière, plaisante, de demander une petite somme d’argent, qui reprend une formule utilisée (en créole) par les mendiants.

**Casse côte** voir **boule casse côte**

**Casse cou** – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Cabriole que l'on effectue en se roulant en boule. *À force de faire des casse cou dans l'herbe, ils se sont fait mal.*

ÉTYMOL. : Chaudenson (1974 : 990-991) le classe dans les "néologismes créoles" de la Réunion, mais indique qu'il pense que ce terme "existe avec cette signification en français populaire puisque la comparaison des créoles prouve que le terme était en usage dès le XVIII<sup>e</sup> siècle".

LEXIES ASSOCIÉES : *ped banane (faire).*

**Casse cul** – adj. jeune. gén. fam. || Difficile, ardu. *Dans la classe d'éducation physique, le professeur nous a fait faire un cross casse-cul terrible.*

ÉTYMOL. : sans doute à partir de *casser le cul* (Voir à *casser les fesses*).

**Casser [A]** – v. tr. cour. gén. neutre || Cueillir (des fruits). *L'hiver, on peut aller casser des goyaves de Chine.*

ÉTYMOL. : "Il faut bien supposer que *casser* a eu, dès les dialectes français, ce sens, car on ne peut guère songer à une pure coïncidence [plusieurs attestations : Réunion, Haïti, Louisiane, etc.]. Nous n'avons cependant rien pu trouver ni dans les glossaires dialectaux, ni dans FEW." [Chaudenson, 1974 : 724-5].

DÉRIVÉS : *casseur de cocos.*

**Casser [B]** – v. intr. jeune. gén. neutre || Rompre (une relation amoureuse). *Marc et Françoise ne sont plus ensemble, ça fait longtemps qu'ils ont cassé.*

ÉTYMOL. : métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *pièce*

**Casser [C]** – v. intr. jeune sport neutre || Jouer brutalement (jeux collectifs). *Philippe n'a pas été sélectionné, il casse trop ces temps-ci.*

ÉTYMOL. : spécialisation.

DÉRIVÉS : *casseur [1].*

**Casser [D]** – v. tr. spéc. gén. sport neutre || À la pétanque, tirer pour déplacer une boule de l'adversaire. *Il casse bien, il vaut mieux qu'il joue au prochain tour.*

ÉTYMOL. : spécialisation.

DÉRIVÉS : *casseur [2].*

LEXIES ASSOCIÉES : *buter, back, football.*

**Casser (le) collet [1]** – v. intr. cour. fam. || Éteindre délibérément une cigarette avant qu'elle soit totalement consommée pour continuer à la fumer plus tard. *Casse le collet, on continuera après le dîner.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *collet.*

LEXIES ASSOCIÉES : *tabac, dame [1].*

**Casser collet [2]** – v. intr. cour. auto. fam. || Dans les descentes, arrêter le moteur d'un véhicule pour économiser le carburant. *Souvent entre le Réduit et Les Pailles, les chauffeurs de taxi cassent collet.*

ÉTYMOL. : métaphore du sens de *casser collet [1].*

LEXIES ASSOCIÉES : *collet.*

**Casser (le/un) contour** – v. intr. arch. gén. plais. || Prendre un virage, dans un véhicule. *Quand le conducteur s'est aperçu qu'il faisait fausse route, il a cassé un contour et est revenu sur ses pas.*

ÉTYMOL. : voir observation à *casser paletot.*

LEXIES ASSOCIÉES : *contour*

**Casser la paresse** – v. intr. cour. gén. fam. || S'étirer. *Il casse sa paresse en s'étirant dans tous les sens, et se lève.*

ÉTYMOL. : métaphore.

**Casser les fesses / casser le cul [1]** – v. tr. ind. cour. gén. fam. || 1. Frapper, faire subir un sévice physique. *Quand ils ont “maillé” le voleur, ils ont cassé ses fesses pour qu’il ne revienne pas.* | 2. Abuser de son pouvoir pour infliger des punitions perçues comme injustes ou trop sévères en regard de la faute commise. *Attention, il n’attend qu’une petite faute pour te casser les fesses bien même.*

ÉTYMOL. : métaphore.

SOCIOL. : bien entendu, *casser le cul* est plus grossier que *casser les fesses*.

DÉRIVÉS : *casseur de fesses / de cul*.

SYN. : *baiser*.

**Casser les fesses / casser le cul [2]** – v. tr. ind. cour. gén. fam. || Chaparder, piquer, voler, détourner des fonds, de manière générale, être malhonnête. *Quand il était jeune, il cassait les fesses de bonbons, maintenant qu’il est ministre, il casse les fesses de millions de roupies.*

SOCIOL. : bien entendu, *casser le cul* est plus grossier que *casser les fesses*.

DÉRIVÉS : *casseur de fesses / de cul*.

**Casser les yeux** – v. intr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Éblouir. *Les voitures qui restent sur “full” en croisant une autre risquent de casser les yeux du conducteur.*

ÉTYMOL. : métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *dim, full, casser un œil*.

**Casser paletot** – v. intr. jeune. gén. fam. || Tomber la veste, enlever sa chemise. *Il fait chaud. On peut casser paletot?*

ÉTYMOL. : en observant les sens des lexies construites avec *casser* + ..., on a parfois le sentiment que *casser* est une sorte de verbe vicaire de “faire”, qui peut donc servir à la néologie, pourvu qu’on lui adjoigne un élément en position de complément qui lui attribue un point d’application, et donc un sens.

DÉRIVÉS : *paletot*.

**Casser un bain** – v. intr. cour. jeune gén. fam. || Prendre un bain. *Il va casser un bain dans la mer.*

ÉTYMOL. : ? valeur de verbe vicaire (= faire) de cette unité. Voir commentaire plus explicite à *casser paletot*.

**Casser un coco** – v. intr. cour. gén. neutre || Ouvrir un coco, pour accéder à la partie mangeable, à la serpe, à la hache, etc. *On se blesse facilement en cassant des cocos, puisqu’on frappe avec la hache juste à côté de la main qui tient le coco.*

ÉTYMOL. : ressemble au sens de “casser” dans “casser des noix”, avec le même type de structure pour l’objet (avec enveloppe extérieure) à “casser”.

LEX. : on peut se demander si c’est bien l’ensemble *casser un coco* qui constitue une unité ici, ou s’il s’agit d’un sens particulier de “casser”, comparable (à l’instrument près) à celui qui est observable dans “casser un œuf”. Ce sens est décrit dans le PR : “Mettre en morceaux, diviser (une chose rigide) d’une manière soudaine, par un choc, coup, pression”.

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, eau de coco, crème de coco*.

**Casser un œil** – v. tr. ind. cour. gén. neutre || Faire de l’œil. *Jean a cassé un œil avec moi pour m’indiquer que je devais approuver ce qu’il disait.*

ÉTYMOL. : composé. Voir observation à *casser paletot*.

LEXIES ASSOCIÉES : *casser les yeux*.

**Casser une base** – v. intr. jeune gén. fam. || Se réunir entre amis (jeunes) pour “blaguer”, écouter de la musique, etc. dans un endroit confortable, le plus souvent à l’abri de la surveillance des parents et adultes. *Les copains sont allés casser une base, mais je ne sais pas où.*

ÉTYMOL. : voir observation à *casser paletot*.

DÉRIVÉS : *base*.

LEXIES ASSOCIÉES : *casser une pause*.

**Casser une pause** – v. intr. jeune gén. fam. || Se reposer, “casser une base”. *Enfin les vacances, on va pouvoir casser une pause un peu.*

ÉTYMOL. : voir observation à *casser paletot*.

LEXIES ASSOCIÉES : *casser une base*.

ANT. : *tinter*.

**Casser un (grand) paquet** – v. intr. cour. gén. fam. || Réussir quelque chose, être au sommet de sa forme, réaliser un exploit, par conséquent, éblouir, susciter l’admiration. *Il a battu tous les records, en ce moment il casse un grand paquet.*

ÉTYMOL. : voir observation à *casser paletot*.

ANT. : *faner*.

**Casseur [1]** – n. m. cour. spéc. sport neutre || Joueur qui joue brutalement (au football). *Marcel a été suspendu, c’est un casseur bien connu.*

ÉTYMOL. : dérivé de *casser* [C].

LEXIES ASSOCIÉES : *casser, casseur de coco, back, half, football*.

**Casseur[2]** – n. m. spéc. sport neutre || À la pétanque, joueur doué pour “casser”. *Il joue sans finesse, c’est plutôt un casseur.*

ÉTYMOL. : dérivé de *casser* [D].

LEXIES ASSOCIÉES : *casser*.

**Casseur de coco** – n. m. rare gén. neutre || Personne à laquelle on fait appel pour grimper aux cocotiers et cueillir les cocos. Il ne s’agit pas d’une profession, mais d’une activité épisodique, d’appoint. *Il est trop haut ce cocotier là, il faut appeler le casseur de cocos.*

ÉTYMOL. : composé à partir de *casser* [A].

LEXIES ASSOCIÉES : *casser, coco*.

**Casseur de fesses / casseur de cul [1]** – n. m. cour. gén. fam. || Personne qui abuse de son pouvoir pour infliger des punitions perçues comme injustes ou trop sévères pour la faute commise. *Comme patron, en tout cas, il est connu comme un grand casseur de fesses.*

ÉTYMOL. : dérivé de *casser les fesses* [1].

DÉRIVÉS : *casser les fesses*.

**Casseur de fesses / casseur de cul [2]** – n. m. cour. gén. fam. || Chapardeur, voleur, personne malhonnête. *Un casseur de fesses comme ça ministre ! Jamais je ne voterai pour lui !*

ÉTYMOL. : dérivé de *casser les fesses* [2].

DÉRIVÉS : *casser les fesses*.

**Caterpillar** – [katapila<sup>r</sup>] n. m. cour. gén. neutre || Bulldozer. *Sur la route, j’ai été ralenti par un caterpillar, et ça m’a mis en retard.*

ÉTYMOL. : de “Caterpillar”, marque de bulldozer (recommandation officielle : bouteur (PR)).

**Cauri / cauri bonheur** – [goRi] n. m. cour. gén. neutre || Cauri. *Les enfants ont fait collection de cauris pour faire des colliers.*

ÉTYMOL. : de “cauri” (français), avec seulement sonorisation de la première consonne [k] en [g].

✧ *Comme un cauri bonheur*: chauve.

#### **Cerf-volant** voir **papier cerf-volant**

**Chacale** – n. f. jeune. gén. fam. || Jeune fille, nana. *Il “bourre derrière” une chacale en ce moment.*

SYN. : *manga, pièce, fesse*.

LEXIES ASSOCIÉES : *pièce, bourrer derrière, manga, fesse*.

**Chaîne (hisser la)** voir **hisser**

**Charger** – v. tr. dir. cour. gén. obsc. || Pénétrer sexuellement. *Il prétend qu'il l'a chargée.*

ÉTYMOL. : ? métaphore militaire.

SYN. : *bourrer.*

**Charrier** – v. tr. cour. gén. neutre || Action de transporter, en mettant l'accent sur le fait que cela est pénible, à cause du poids, de l'encombrement, voire même des soins particuliers à apporter à l'objet transporté, etc. *Je n'aime pas charrier beaucoup d'argent en billets.*

ÉTYMOL. : glissement de sens.

**Chassé** – n. m. spéc. gén. chasse neutre || Terres incultes, réservées à l'élevage et à la chasse au cerf. *Le chassé de Yémen est réputé pour l'abondance de son gibier.*

ÉTYMOL. : sans doute de la conservation d'un usage ancien du français, puisque l'emprunt d'un néologisme créole aurait probablement produit une forme construite sur la base de [lasas]; cependant la construction [fas + e] pour un nom ne semble pas commune en français, contemporain au moins.

**Chatini / chutney** – [ʃatini] n. m. cour. gén. neutre || Accompagnement de plats servis avec du riz, à base de légumes ("pomme d'amour", "margoze", concombre etc.), de fruits (mangue, "coco", etc.) coupés menu, assaisonnés et servis froid. *Le "chatini coco" contient souvent du tamarin.*

ÉTYMOL. : anglo-indien "chutney" [Chaudenson, 1974 : 572-573].

✧ *Chatini (comme un)* : réduit en purée. *Si une auto "tape" avec toi à cette vitesse là, chatini!*

✧ *Chatini* (+ préposition) + nom : non traité dans cet inventaire, le sens de ces structures étant prédictible (*chatini* + déterminant) : *chatini (de) coco, chatini (de) pistaches, chatini (de) pommes d'amour*, etc.

LEXIES ASSOCIÉES : *carry, rougaille.*

**Chatini (de) mangue (verte)** – n. m. cour. gén. neutre || Chatini à base de mangues dont le degré de maturité est déterminé avec précision : il faut que la mangue ne soit ni trop mûre, ni trop verte. *Si le chatini mangue est fait avec des fruits trop verts, on a parfois des maux de ventre.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *mangue, chatini, carry, rougaille.*

**Chaud** voir **linge chaud**

**Chauffer soleil** – v. intr. cour. gén. neutre || Action de se chauffer au soleil, de prendre le soleil, de s'exposer au soleil pour bronzer. *J'étais en train de chauffer soleil sous la varangue quand il est venu me déranger.*

ÉTYMOL. : ? emprunt au créole (à cause de la construction sans préposition + déterminant "au").

LEXIES ASSOCIÉES : *casser une pause, casser une base, lavrater.*

**Chauffeur** – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Tout conducteur de véhicule à moteur à quatre roues, de profession ou non. *Avant d'entrer dans son auto, le chauffeur doit s'assurer que ses freins sont en bon état.* (*Express* et affiche de prévention routière).

ÉTYMOL. : d'après le PR, ce sens est vieilli, sauf dans la lexie "chauffeur du dimanche".

LEXIES ASSOCIÉES : *auto, guidon, chopinette, beaufort.*

**Check [1]** – [tʃɛk] n. m. cour. gén. neutre || Vérification, inspection. *Après le check, il a dit que tout était bon.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

✧ *passer un check, faire un check* : procéder à une vérification, à une inspection. (Syn. : *checker.*)

**Check** [2] – [tʃɛk] n. m. cour. gén. tr. pub. neutre || Employé qui vérifie le travail du “contrôleur” en vérifiant notamment si tous les passagers d’un bus ont bien le bon ticket. *Le check a une casquette qui permet de le reconnaître.*  
 ÉTYMOL. : glissement de sens, de *check* [1] (la tâche), à celui qui l’accomplit, et spécialisation.

**Checker** – [tʃɛke] v. tr. cour. gén. neutre || Vérifier. *Est-ce que tu peux checker mes calculs?*

ÉTYMOL. : dérivé de *check* [1].

DÉRIVÉS : *check*.

**Chef de quart** – n. m. spéc. sucre. neutre || Cadre assurant une permanence à l’usine” pendant une partie de la journée, et qui est responsable des opérations durant cette tranche horaire. *Les chefs de quart doivent se relayer pour que la “roulaison” soit ininterrompue.*

ÉTYMOL. : transfert de domaine, de celui de la marine à celui de l’industrie sucrière.

LEXIES ASSOCIÉES : *administrateur, petit colon, propriété, usine, sirdar, roulaison.*

**Chemin** – n. m. cour. gén. neutre || Voie de circulation (piétons, véhicules), asphaltée ou non, en ville ou non. *Les enfants n’ont rien à faire dans le chemin.*  
 ÉTYMOL. : conservation d’un usage français. Mais noter que le PR définit ce terme comme : “Voie qui permet d’aller d’un lieu à un autre”, ce qui n’est pas incompatible avec le sens décrit ici.

✧ *Chemin coaltaré* : route asphaltée.

✧ *Chemin de sucre* : (nom propre) route construite il y a quelques dizaines d’années pour faciliter l’acheminement du sucre vers le port.

DÉRIVÉS : *chemin de cannes.*

LEXIES ASSOCIÉES : *autoroute.*

**Chemin de cannes** – n. m. cour. gén. neutre || Chemin (non asphalté) à surface irrégulière à travers les champs de cannes, ou tout chemin à surface non revêtue et irrégulière. *Il faut quitter le chemin principal pour prendre un chemin de cannes à droite.*

ÉTYMOL. : composition, et généralisation.

LEXIES ASSOCIÉES : *chemin, autoroute.*

**Chemin de rat** – n. m. cour. gén. neutre || Partie du cuir chevelu dénudée et rendue visible, après une coupe de cheveux, généralement involontairement, et du fait de la maladresse du coiffeur. *Il a tellement de chemins de rats qu’il va être obligé de porter un chapeau.*

ÉTYMOL. : “Nous n’avons pu trouver de trace d’une expression analogue en français; le rapprochement des créoles permet cependant de conclure à une origine dialectale ou populaire” [Chaudenson, 1974 : 860].

LEXIES ASSOCIÉES : *en-bas bol.*

**Chief Whip** – [tʃifwɪp] n. m. 4<sup>e</sup> Pouvoir 14.04.90 spéc. instit. neutre || Responsable d’un groupe parlementaire, chargé, notamment, de s’assurer de la présence des membres du groupe, de faire passer les consignes de vote, et de veiller à leur respect. [...] *le Chief Whip Karl Offman* [...] (4<sup>e</sup> Pouvoir 14.04.90).

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *back bencher, best loser.*

**Chien (Comme un chien dans la musique)** – loc. adv. cour. gén. neutre || Se dit lorsque quelqu’un est totalement incompetent dans un domaine. *Dans une cuisine, je suis comme un chien dans la musique.*

ÉTYMOL. : métaphore, ou encore euphémisation de l’expression *comme un chinois dans la musique* (noter l’homophonie) fondée sur l’apparente bizarrerie, pour des oreilles non habituées, de la musique chinoise.

✧ *Comme un chinois dans la musique* (à Chinois).

**Chinois [1]** – n. m. cour. gén. neutre || Mauricien d'origine chinoise. *Tu connais Teddy, tu sais le Chinois qui joue bien au basket-ball.*

ÉTYMOL. : restriction de sens.

✧ *Jouer chinois* : jouer de manière mesquine, en appliquant strictement les règlements, d'une manière perçue comme anti-sportive. *Il joue chinois : il ne reprend jamais une balle "out".*

✧ *Chinois!* : exclamation pour protester contre la mesquinerie, par exemple d'un partenaire sportif qui applique les règles du jeu d'une manière stricte, qui est perçue comme peu sportive – voir *jouer chinois*.

✧ *Comme un Chinois dans la musique* : se dit de quelqu'un qui semble ne rien comprendre à quelque chose. *Moi, en maths, je suis comme un chinois dans la musique.*

✧ *Comme un Chinois fou* : hagar, ayant toute apparence d'avoir perdu la raison.

DÉRIVÉS : *boutique chinois, petit chinois, ploque chinois.*

LEXIES ASSOCIÉES : *macao, blanc, créole, indien, indo-mauricien, chien (comme un chien dans la musique).*

**Chinois [2]** – n. m. (pas de féminin) cour. gén. neutre || Propriétaire, gérant d'une "boutique", quand il est "Chinois", parfois quand il ne l'est pas. *Le Chinois a refusé de me donner un "carnet".*

ÉTYMOL. : métonymie, le commerce de détail étant largement dominé par des propriétaires d'origine chinoise.

DÉRIVÉS : *boutique, boutique chinois.*

**Chinois Macao** voir *macao*

**Chipping** – [tʃipiŋ] n. m. cour. gén. neutre || Gravier. *Un pas régulier faisait crisser les chippings.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *roche, rock sand.*

**Choke** – [tʃɔk, tʃok] n. m. *Desmarais* cour. méca. neutre || Starter. *Mets le choke si ça ne démarre pas du premier coup.*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

**Chopinette** – n. f. cour. gén. neutre || Enjoliveur (de roue de voiture). *Il a buté sur un muret, et a perdu une chopinette.*

LEXIES ASSOCIÉES : *beaufort, guidon, auto.*

**Chouchou** – n. m. cour. gén. neutre || Chayotte, christophine (*sechium edule* [Chaudenson, 1974 : 641]). *Les choux poussent sur des tonnelles.*

ÉTYMOL. : origine incertaine (brésilienne?) [Chaudenson, 1974 : 641].

LEXIES ASSOCIÉES : *margoze, pomme d'amour.*

**Chouchoute [1]** – n. f. cour. gén. obsc. || Sexe de la femme. *Elle ne met pas de culotte, on voit sa chouchoute quand il y a du vent.*

ÉTYMOL. : on fait souvent le rapprochement entre "chouchoute" et le légume "chouchou", en supposant une origine par métaphore (aspect du légume) de "chouchoute". Baker et Hookoomsing proposent le tamoul "cuttu" ayant le même sens ; c'est l'origine brésilienne (avec métaphore) qui semble privilégiée par Chaudenson (1974 : 641).

LEXIES ASSOCIÉES : *plaque, bibite, graines, coq, gogote.*

**Chouchoute [2]** – n. f. cour. gén. fam. || Incapable, imbécile. *C'est une vraie chouchoute, il faut à tout prix le remplacer.*

ÉTYMOL. : dévalorisation, fréquente dans la variété décrite, par association à un tabou sexuel (voir SYN.).

SYN. : *gogote, fesse, bibite.*

ANT. : *mari, calipa, coco.*

**Cinq voir laffe cinq doigts**

**Cinq-sous** – [sɛ̃ksu] (parfois) n. m. jeune. gén. fam. || Aréole des seins. *Maryline portait une robe si transparente qu'on voyait ses cinq-sous.*

ÉTYMOL. : métaphore.

DÉRIVÉS : *sou*.

LEXIES ASSOCIÉES : *beaufort, planche singapour.*

**Circuler** – v. tr. *Week-End* cour. gén. neutre || Diffuser des documents. *Il faut circuler ces documents avant la réunion de demain ; [...] textes qui avaient été circulés sous forme de livre blanc [...].* (*Week-End* 07.06.92)

ÉTYMOL. : calque de l'anglais.

**Classe** – n. f. *MaBC* cour. météo. neutre || Désigne chacun des niveaux d'alerte en cas de cyclone. *Un avertissement de cyclone de classe trois est en vigueur à Maurice.*

ÉTYMOL. : calque de la formule anglaise, ex. : "A cyclone warning class II is in force in Mauritius".

LEXIES ASSOCIÉES : *avertissement, warning.*

**Class-work** – [klaswœʀk] n. m. cour. scol. neutre || Exercice scolaire effectué en classe. *M. Dupont, il donne beaucoup de class-work, et jamais de "home-work".*

ÉTYMOL. : emprunt du terme anglais correspondant.

LEXIES ASSOCIÉES : *home-work.*

**Cochon voir âge cochon, petit cochon**

**Coco** [A1] – n. m. cour. gén. neutre || Fruit du cocotier. *Les cocos sont mûrs, il faut aller chercher le "casseur de cocos".*

ÉTYMOL. : français "coco" au sens de "tête" [Chaudenson, 1974 : 913].

SÉMANT. : le PR signale que "coco" dans le sens de "noix de coco" est un sens vieilli.

DÉRIVÉS : *casseur de cocos, brosse coco, balai coco, macatia coco.*

LEXIES ASSOCIÉES : *crème (de coco), gâteau (de) coco, chatini, huile de coco, tête de coco, Quatre Cocos, casser un coco.*

**Coco** [A2] – n. m. cour. gén. neutre || Partie comestible de la noix de coco. *Pour faire des "gâteaux-coco", il faut d'abord râper le coco.*

ÉTYMOL. : extension de sens et raccourci de la forme "noix de coco" (PR : "gâteaux à la noix de coco").

LEXIES ASSOCIÉES : *crème (de coco), gâteau (de) coco, chatini.*

**Coco** [B1] – n. m. cour. gén. fam. || Crâne, tête. *Il est revenu, le coco rasé comme un "cauri-bonheur".*

ÉTYMOL. : voir *coco* [A1] ; emploi attesté en français populaire [Chaudenson, 1974 : 662] ; une étymologie par "cocum" est suggérée par Chaudenson (1974 : 913).

✧ *coco ras* : crâne rasé. *Il est coco ras. Il a le coco ras.*

✧ *coco dur* : se dit de quelqu'un d'obstiné. *Ça c'est un coco dur cet enfant-là.*

**Coco** [B2] – n. m. rare gén. neutre || Personne intelligente, très compétente. *Débrouille toi pour ne pas avoir d'ennuis avec lui : c'est un coco.*

ÉTYMOL. : extension de sens de *coco* dans le sens de "tête".

SYN. : *calipa, mari.*

ANT. : *ploque, bibite, gogote, chouchoute.*

**Coco** [B3] – Hypocoristique masc. (même si le référent est de sexe féminin). cour. gén. fam. || Terme d'affection équivalant à "chéri(e)". *Tu viens coco ?*

SYN. : *gâté.*

**Coco de l'eau** – n. m. cour. gén. plais. || “Coco” contenant de l’“eau de coco”.

*Ce sont des cocos de l'eau, on ne pourra pas faire de “gâteaux coco”.*

ÉTYMOL. : sans doute, compte tenu de la forme syntaxique, emprunt au créole.

LEX. : des périphrases (ex. : “coco contenant de l’“eau”) existent pour désigner la même réalité, la forme *coco de l'eau* ayant une valeur plaisante, ou étant utilisée comme raccourci.

ANT. : *coco sec, coco tendre, coco la crème.*

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, eau de coco, crème de coco.*

**Coco la crème** – n. m. cour. gén. neutre plais. || “Coco” dont la partie comestible a une consistance molle. *Un coco la crème se mange à la cuiller.*

ÉTYMOL. : la forme de cette unité suggère qu’il s’agit d’un emprunt au créole (structure dépourvue de préposition).

LEX. : “coco en crème” se dit aussi, d’où la valeur plaisante de *coco la crème.*

SYN. : *coco tendre.*

ANT. : *coco sec, coco de l'eau, coco tendre.*

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, eau de coco, crème de coco.*

**Coco sec** – n. m. cour. gén. neutre || “Coco” dont l’intérieur (partie comestible) est durci et peut être râpé. *Les gâteaux cocos sont faits à partir de cocos secs.*

ÉTYMOL. : vient sans doute de l’appellation de départ “eau” pour le liquide contenu dans le coco ; le contraire est, “logiquement”, le coco sec.

ANT. : *coco de l'eau, coco la crème, coco tendre.*

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, eau de coco, crème de coco.*

**Coco tendre** – n. m. cour. gén. neutre || “Coco” dont la partie comestible n’est pas totalement durcie. *Un coco tendre peut parfois se manger à la cuiller.*

ÉTYMOL. : ? par association avec le fait que d’autres produits alimentaires peuvent être “tendres” (viande, pain, certains légumes).

SYN. : *coco la crème.*

ANT. : *coco sec, coco de l'eau, coco la crème.*

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, eau de coco, crème de coco.*

**Collège** – n. m. *5Plus* 25.05.89 ; *Express* 20.05.89 cour. gén. neutre || Institution scolaire du secondaire, tous niveaux confondus, le plus souvent réservée aux garçons. *La proposition de loin [sic : = loi?] à l’effet que le gouvernement pourrait revenir à l’ancien système d’un “pay-packet” [...] aux directeurs de collèges privés.* (*5Plus* 25.05.89)

ÉTYMOL. : interférence sémantique d’un des sens du terme anglais correspondant.

ANT. : *couvent.*

LEXIES ASSOCIÉES : *class-work, home-work*

**Coller** [1] – v. tr. cour. auto. neutre || Réparer une crevaillon (avec de la colle et des rustines ou par vulcanisation). *Encore une “fuite”, dans ce “caoutchouc” qu’on vient de faire coller.*

ÉTYMOL. : restriction du sens de *coller* à la réparation de chambres à air, et extension du sens de “coller” à tous les modes de réparations de chambres à air.

LEX. : on dit *coller une fuite, coller un caoutchouc, coller une chambre à air.*

On observe ici un ensemble dont les sens réciproques sont mal définis en langue, et qui trouvent leur valeur en contexte, puisque *coller* ([1] ou [2]) peut tout à la fois être synonyme de *cuire*, et antonyme de *cuire*.

SYN. : *cuire, coller.*

ANT. : *cuire.*

LEXIES ASSOCIÉES : *fuite, caoutchouc, roue, stepney.*

**Coller** [2] – v. tr. cour. auto. neutre || Réparer une crevaison (avec de la colle uniquement). *Une roue collée ne résiste pas aussi bien qu'une roue "cuite"*.

ÉTYMOL. : restriction de sens de *coller* [1].

LEX. : on dit *coller une fuite, coller un caoutchouc, coller une roue, coller une chambre à air*.

SYN. : *coller*.

ANT. : *cuire*.

LEXIES ASSOCIÉES : *cuire, fuite, caoutchouc, roue, stepney*.

**Collet** – n. m. cour. gén. neutre || Extrémité d'une cigarette allumée. *Quand on est maladroit, sans le vouloir, on casse le collet d'une cigarette en essayant de jeter la cendre*.

DÉRIVÉS : *casser (le) collet*.

LEXIES ASSOCIÉES : *dame* [1], *tabac*

**Comme ça même** – adv. cour. gén. fam. || 1. Manière de dire que l'on ne sait pas bien caractériser les modalités d'un procès. *Comment il a réparé l'auto? Comme ça même*. | 2. Comme d'habitude, comme on le fait toujours. *Il a fait le riz comme ça même*.

ÉTYMOL. : fonds français [Chaudenson, 1974: 808].

**Communal** – adj. *Week-End* 07.06.92 spéc. instit. neutre || Qui fonctionne sur le mode du communalisme. [...] *sans penser en terme de sensibilité communale* (*Week-End* 07.06.92); [...] *une espèce de règlement de comptes politico-communal* [...] (*Week-End* 07.06.92); [...] *le débat politique vire résolument au communal et à l'ethnique*. (*Week-End* 07.06.92)

ÉTYMOL. : calque du terme anglais correspondant.

DÉRIVÉS : *communauté, communalisme*.

LEXIES ASSOCIÉES : *best-loser, correctif, meilleur perdant*.

**Communalisme** – n. m. *Le Défi* 27.05.89; *Le Militant Magazine* 14.05.89; *Week-End* 05.07.92 cour. gén. neutre || Pratiques sociales et clientélaïres fondées sur l'appartenance ethnique. Souvent utilisé comme euphémisme de "racisme". *En d'autres mots, le communalisme fut par réaction une réponse historique au racisme [...]*. (*Le Défi* 27.05.89).

ÉTYMOL. : calque du terme anglais correspondant, et/ou dérivé (suffixe) de *communal*. La première hypothèse est plus probable, car *communalisme* est sans doute apparu avant *communal*.

DÉRIVÉS : *communal, communauté*.

LEXIES ASSOCIÉES : *best-loser, correctif, meilleur perdant, chinois, blanc, sino-mauricien, indien*.

**Communauté** – n. f. cour. gén. neutre || Groupe ethnique, terme souvent utilisé comme euphémisme de "race". *Le jour de la fête de l'Indépendance, toutes les communautés de l'île sont représentées dans les spectacles donnés au Champ de Mars*.

ÉTYMOL. : provient du terme anglais correspondant plutôt que du français "communauté", dont le sens est totalement différent.

SÉMANT. : ce terme oscille entre deux pôles, d'une part il exprime le sentiment authentique qu'ont les Mauriciens d'avoir construit un mode de coexistence des communautés, d'autre part, il sert d'euphémisme à "ethnie", "race", particulièrement dans le discours étatique et politique.

DÉRIVÉS : *communal, communalisme*.

LEXIES ASSOCIÉES : *chinois, blanc, lascar, malbar, indien, indo-mauricien, sino-mauricien, best-loser, correctif*.

**Compte** voir **copie de compte**

- Compte [1]** – n. m. cour. gén. neutre || Crédit permanent (régulé périodiquement, souvent mensuellement) accordé à un client régulier par le propriétaire d'une "boutique", et dont le détail est tenu dans un "carnet". *Je vais acheter du riz à la boutique; je mets sur le compte ou je paie?*  
**ÉTYMOL.** : sans doute par spécialisation d'un des sens de "compte": PR. "argent dû".  
**LEXIES ASSOCIÉES** : *carnet, boutique, chinois.*
- Compte [2]** – n. m. cour. gén. neutre || Facture. *Les comptes pour l'eau arrivent tous les deux mois seulement.*  
**ÉTYMOL.** : transfert de sens, de "argent dû" (sens du terme dans le PR) (cf. *compte* [1]) au document faisant état de la somme à payer.
- Concombre [1]** – n. m. enf. jeune jeux fam. || Joueur(s) qui doi(ven)t tenter de saisir le ballon au vol au jeu de concombre. *Qui est concombre? Qui a perdu la "boule" la dernière partie?*  
**ÉTYMOL.** : [Baker / Hookoomsing] : "Lyon "imbécile""[sic], sans doute dans la mesure où le "concombre" est en quelque sorte la tête de turc du jeu.  
**DÉRIVÉS** : *concombre (avoir la tête).*  
**LEXIES ASSOCIÉES** : *jouer, couc.*
- Concombre [2]** – n. m. enf. jeune jeux fam. || Jeu où deux ou plusieurs joueurs essaient de se passer un ballon sans que le ou les concombre(s) puissent le saisir au vol. *Allez, on joue concombre?*  
**ÉTYMOL.** : extension de *concombre* [1], du terme désignant le joueur au jeu lui-même.  
**DÉRIVÉS** : *concombre (avoir la tête)*  
**LEXIES ASSOCIÉES** : *jouer, couc.*
- Concombre (avoir la tête)** – v. intr. cour. gén. fam. || Perdre la tête, ressentir un sentiment de confusion. *Après un long examen, on a toujours un peu la tête concombre.*  
**ÉTYMOL.** : ? de *concombre* [1] et [2], où le joueur ne sait où donner de la tête.  
**DÉRIVÉS** : *concombre.*
- Conseil privé de la Reine / Conseil privé du Roi / Conseil Privé** – n. m. *Week-End* 31.05.92 spéc. instit. neutre || Dernière instance judiciaire mauricienne, après la "Cour suprême" (Nom exact : Jucial Committee of the privy Council). *Cette proposition fut rapidement annulée au profit du recours au Conseil privé. (Week-End 31.05.92)*  
**ÉTYMOL.** : calque (traduction) de "Privy Council".  
**LEXIES ASSOCIÉES** : *Cour Suprême.*
- Contour** – n. m. arch. gén. neutre || Virage. *La maison est juste dans un contour.*  
**ÉTYMOL.** : fonds français ancien [Chaudenson, 1974 : 737].  
 ✧ *casser un contour.*
- Contrôleur** – n. m. cour. gén. neutre || Receveur, dans les transports en commun. *Le contrôleur a perdu sa "machine", et ne peut plus faire payer les tickets!*  
**ÉTYMOL.** : origine précise inconnue, même si l'idée de "contrôle", de "contrôler" est sans doute à la base de ce terme.  
**LEXIES ASSOCIÉES** : *machine, check, sonnette.*
- Copie de compte** – n. f. cour. instit. neutre || Relevé de compte bancaire mensuel, envoyé par la banque à ses clients. *La copie de compte est arrivée; la position n'est pas bonne du tout.*
- Coq [1]** – n. m. cour. gén. fam. || Sexe de l'homme. *Il a sorti son coq, et fait pipi devant tout le monde.*  
**SYN.** : *ploque, bibite, gogote.*

LEXIES ASSOCIÉES : *chouchoute, graines.*

**Coq [2]** – n. m. cour. gén. fam. || Partisan du Parti mauricien social démocrate. *Les coqs ont un meeting ce soir.*

ÉTYMOL. : l’emblème du Parti mauricien social démocrate est un coq.

**Coquille les bas** – [kokileba, koki|leba] n. f. cour. gén. neutre || Coquillage, porcelaine, servant traditionnellement d’œuf à reprendre. *J’ai mis la coquille les bas à pourrir dans le sable pour éviter d’avoir à enlever la bête à la main.*

ÉTYMOL. : la forme [leba], avec agglutination du déterminant (français “les”+ “bas”) comme en créole fait penser à un emprunt, à moins qu’il ne s’agisse d’un pluriel défini français, ce qui paraît peu probable.

GRAPH. : on peut d’ailleurs critiquer la graphie choisie ici, puisque si [kokileba], est une forme en provenance du créole, ce qui est probable étant donné cette forme, il faudrait écrire “coquille léba”, puisque la suite [leba] ne signifie pas “les bas” mais quelque chose comme “coquillage à bas” ! La graphie proposée ici est intégratrice, pour éviter le bizarre “coquille léba” qui se justifierait aussi.

**Corail [1]** – n. m. cour. gén. neutre || Bloc de corail, pouvant constituer un écueil à la navigation. *Attention, dans cette passe, il y a beaucoup de coraux dangereux.*

ÉTYMOL. : le constat effectué plus bas (invariabilité de ce terme) pourrait venir à l’appui d’une étymologie créole pour cette unité, ainsi que pour *corail-l’assiette*, où la construction n. + déterminant défini + n. serait un argument supplémentaire (en français standard on s’attendrait plutôt à “corail-assiette” sur le modèle de “moteur-diesel” etc.). On pourrait évoquer l’invariabilité de la morphologie de “corail” dans les composés comme argument supplémentaire. Par ailleurs, des raisons sociolinguistiques corroborent cette hypothèse, la pêche étant un domaine d’activité se faisant, chez les professionnels, uniquement en créole.

LING. : on remarque une tendance à l’invariabilité de *corail*.

DÉRIVÉS : *corail-l’assiette, corail-gingembre, corail de feu, laffé corail.*

LEXIES ASSOCIÉES : *roche, brisants.*

**Corail [2]** – n. m. cour. gén. neutre || Fragments de corail sur les plages ou ailleurs. *Ne courez pas sur la plage, il y a des coraux partout.*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *corail* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : *roche.*

**Corail de feu** – n. m. (plur. : coraux de feu) spéc. pêche neutre || Corail qui a des propriétés urticantes. *En plongée, il vaut mieux porter des gants, à cause du corail de feu.*

ÉTYMOL. : les propriétés urticantes de ce corail, qui provoque une sensation de brûlure expliquent son nom, par métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *corail, corail-l’assiette, corail-gingembre.*

**Corail-gingembre** – n. m. (plur. : coraux-gingembre ou corails-gingembre) spéc. pêche neutre || “Corail” digitaliforme. *Roulé par la vague, il a été écorché par les coraux-gingembre.*

ÉTYMOL. : métaphore, de la forme de ce type de corail.

LING. : Voir à *corail*.

DÉRIVÉS : *corail, corail-l’assiette, corail de feu.*

**Corail-l’assiette** – n. m. (plur. : corails-l’assiette(s)) spéc. pêche neutre || “Corail” de forme plate comme une assiette. *Son ancre avait “maillé” sous un corail-l’assiette, qu’il a dû arracher pour pouvoir s’en aller.*

ÉTYMOL. : la forme de ce composé suggère qu’il pourrait s’agir d’un emprunt au créole. Sinon, il s’agit d’une métaphore de la forme du corail concerné.

**GRAPH :** l'orthographe choisie ne se justifie que par la volonté d'intégration aux matrices graphiques du français. En fait, une orthographe telle "coraillassiette" (=corail assiette) serait plus justifiée pour rendre compte de l'origine créole probable de cette unité.

**DÉRIVÉS :** *corail, corail-gingembre, corail de feu.*

**Corbeille** – n. f. cour. gén. sucre neutre || Benne (souvent à claire-voie) amovible, déposée près de ou dans les champs de canne et destinée au chargement de cannes à sucre, avant transport (par voie routière, sur des camions) vers la sucrerie. *Lorsque les corbeilles sont déposées sur la route, dans un virage, sans signalisation, il y a souvent des accidents.*

**ÉTYMOL. :** le fait que ces bennes ont été, pour les premières, et sont parfois encore, à claire-voie, a motivé la métaphore de la corbeille.

**LEXIES ASSOCIÉES :** *self-loader, sirdar, petit colon.*

**Corbillard (pain) / corbillard** – n. m. cour. gén. neutre || "Pain moule" de forme allongée. *Pour faire des "sandwichs", le mieux, c'est un pain corbillard rassis.*

**ÉTYMOL. :** métaphore du véhicule, allongé et de forme parallélépipédique.

**LEXIES ASSOCIÉES :** *moule (pain), pain sandwich, sandwich, pain fourré, flûte (pain), pain maison, baguette (pain).*

**Correctif / député correctif** – n. m. *Week-End* 21.06.92 spéc. instit. neutre || Candidat non élu aux élections générales, parmi ceux ayant manqué de peu d'être élus, qui est désigné par la Commission électorale en fonction de son appartenance ethnique, comme député, afin de maintenir des équilibres ethniques en faveur des groupes sous-représentés au Parlement. *Les quatre meilleurs perdants [...] devraient, eux, être remplacés par d'autres correctifs.* (*Week-End*, 21.06.92)

**ÉTYMOL. :** néologisme de forme et de sens, fondé sur la fonction compensatrice ("correctrice") de ces députés.

**SYN. :** *meilleur perdant, best loser.*

**LEXIES ASSOCIÉES :** *communauté, communalisme, communaliste.*

**Côte** voir **boule casse côte**

**Cou** voir **casse cou**

**Couc [1]** – exclam. *Desmarais* cour. gén. neutre || Exclamation marquant l'apparition d'un joueur de "couc" lorsqu'il se montre à celui qui le cherche pour le narguer. *Couc! Je suis ici, tu ne me "mailleras" pas.*

**ÉTYMOL. :**? abréviation de "coucou!" [Baker / Hookoomsing].

**DÉRIVÉS :** *couc marée noire, couc dépister, couc immobile, couc cachette.*

**LEXIES ASSOCIÉES :** *prisonnier, garde, délivrer, mailler.*

**Couc[2]** – n. m. cour. gén. neutre || Chacune des formes du jeu de cache-cache. *Les enfants adorent jouer couc en ce moment; Quel couc on va jouer?*

**ÉTYMOL. :**? de *couc* [1].

✧ *jouer couc*: jouer à ce jeu.

**DÉRIVÉS :** *couc marée noire, couc dépister, couc immobile, couc cachette.*

**SYN. :** *couc dépister, couc cachette.*

**LEXIES ASSOCIÉES :** *jouer, prisonnier, garde, délivrer, mailler.*

**Couc cachette** – n. m. cour. gén. neutre || Forme de base de couc, où il s'agit de repérer des joueurs dissimulés. *Assez jouer couc cachette! On va jouer "couc immobile".*

**ÉTYMOL. :** composé *couc* + *cachette*.

**DÉRIVÉS :** *couc, couc marée noire, couc immobile, couc dépister.*

**Couc dépister** – n. m. cour. gén. neutre || Forme de base de “couc”, où il s’agit de repérer des joueurs dissimulés. *En jouant couc dépister, quand il a été poursuivi, il est tombé.*

ÉTYMOL. : composition : *couc* + *dépister*.

DÉRIVÉS : *couc, couc marée noire, couc immobile, couc cachette.*

SYN. : *couc.*

**Couc immobile** – n. m. cour. gén. neutre || Forme de “couc” où celui qui est chargé de “dépister” les autres doit non seulement trouver la cachette des autres joueurs, mais les poursuivre pour les toucher, ce qui équivaut à une capture. Le joueur “maillé” doit s’immobiliser dans l’attitude qu’il a au moment où il est touché, et ne peut recommencer à jouer que si un autre joueur vient le “délivrer” en le touchant sans lui-même se faire “mailler”. *Il faut beaucoup courir quand on joue couc immobile.*

ÉTYMOL. : composition à partir de *couc* + *immobile*.

DÉRIVÉS : *couc, couc marée noire, couc cachette, couc dépister.*

**Couc marée noire** – n. m. cour. gén. neutre || Variante du jeu de “couc” se jouant dans l’obscurité. *Ça fait peur, de jouer couc marée noire!*

ÉTYMOL. : composition à partir de *couc* + *marée noire*.

DÉRIVÉS : *couc, couc dépister, couc immobile, couc cachette.*

**Couillon** – n. masc. cour. fam. neutre || Individu, type, personne, avec possibilité de nuance péjorative. *Il y avait trois couillons sous la “boutique”.*

ÉTYMOL. : extension de sens.

LEX. : très haute fréquence d’emploi.

DÉRIVÉS : *couillonner, couillonneur, couillonnade.*

SYN. : *bougre.*

**Couillonnade [1]** – n. f. cour. gén. fam. || Bêtise, erreur, connerie. *J’espère qu’il n’a pas fait trop de couillonades pendant mon absence.*

LEX. : inclusion motivée par la très forte fréquence de ce terme en français de Maurice, même si ce sens existe en français standard (PR).

DÉRIVÉS : *couillon, couillonneur, couillonner.*

**Couillonnade [2]** – n. f. cour. gén. fam. || Truc, machin, objet quelconque, non identifié. *Attends, je vois pas, il y a une couillonnade dans mon œil.*

ÉTYMOL. : la base en est sans doute *couillonnade* [1], mais avec une évolution sémantique énigmatique.

**Couillonnade [3]** – n. f. cour. gén. fam. || Objet sans valeur, propos peu sérieux. *Il a encore porté des tas de couillonades, qu’il veut que je lui répare; il a raconté quelques couillonades, et s’en est allé.*

ÉTYMOL. : ? péjoration de *couillonnade* [2].

**Couillonner [1]** – v. tr. cour. gén. fam. || Tromper, escroquer, arnaquer, duper (PR) (dans le cas d’une personne). *Le “marchand de bazar” m’a couilloné sur le poids et le prix.*

LING. : *couillonner* est attesté ailleurs (Ex. PR, dans le Midi, etc.). La fréquence d’apparition de ce terme à Maurice est le critère principal de son inclusion dans la nomenclature.

**Couillonner [2]** – v. tr. cour. gén. fam. || Mentir. *Tu es sûr que tu n’essaies pas de me couillonner?*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *couillonner* [1].

**Couillonner [3]** – v. intr. cour. gén. fam. || Induire en erreur (pour un inanimé). *Ton “speedomètre”, là, tu es sûr qu’il ne couillonne pas?*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *couillonner* [2].

**Couillonner (se)** – v. pron. cour. gén. fam. || Se duper soi-même, consciemment ou non. *Il dit qu’il va y arriver, mais il sait bien qu’il se couillonne.*

- Couillonneur [1]** – n. m. (fém -euse, rare). cour. gén. fam. || Escroc, arnaqueur. *Plus couillonneur que ce “mécanicien”-là, c’est pas possible*  
ÉTYMOL. : néologisme créole [Chaudenson, 1974 : 1039].  
ANT. : *lord, baye.*
- Couillonneur [2]** – n. m. (fém -euse, rare). cour. gén. fam. || menteur. *C’est un grand couillonneur, ce “bougre”-là.*  
ÉTYMOL. : glissement de sens de [1].
- Couillonneur [3]** – n. m. (fém -euse, rare). cour. gén. fam. || Tire-au-flanc. *Il est encore absent, c’est un “mari” de couillonneur ; Lui, c’est le roi des couillonneurs.*  
ÉTYMOL. : glissement de sens de [1].  
ANT. : *lord, baye, mari.*
- Couillonneur [4]** – n. m. (fém -euse, rare). cour. gén. fam. || De manière générale, toute personne peu fiable, peu ponctuelle, qui ne tient pas ses promesses, qui donne des informations inexactes, etc. *On ne peut pas se fier à lui, c’est un grand couillonneur.*  
ÉTYMOL. : glissement de sens de [1].  
ANT. : *lord, baye, mari.*
- Couline** – n. f. spéc. pêche. neutre || Passage étroit dans les “brisants”. *Quand on marche sur les “brisants” et sur les “secs”, il faut faire attention à ne pas tomber dans une couline.*  
ÉTYMOL. : pourrait venir du fonds français : “couline” = “vallée” [Chaudenson, 1974 : 743].  
LEXIES ASSOCIÉES : *fausse passe, brisants, lagon.*
- Coup voir soleil (coup de)**
- Coupe [1]** – n. f. cour. spéc. sucre neutre || Période pendant laquelle s’effectue la récolte de cannes à sucre. *La coupe a commencé tôt cette année.*  
ÉTYMOL. : déverbal de “couper” (la canne).  
DÉRIVÉS : *entre coupe.*  
ANT. : *entre coupe.*  
LEXIES ASSOCIÉES : *rouler, roulaison, campagne.*
- Coupe [2]** – n. f. cour. spéc. sucre neutre || Produit de la récolte sucrière (aussi bien en tonnage de cannes que de sucre). *La coupe sera bonne cette année : il n’y a pas eu de cyclone.*  
ÉTYMOL. : glissement sémantique de *coupe* [1].  
LEXIES ASSOCIÉES : *entre coupe, rouler, roulaison.*
- Couper** – v. intr. cour. gén. neutre || Au volant, braquer le plus possible pour tourner dans un petit rayon. *Coupe, coupe, tu vas “manger” dans le trottoir.*  
ÉTYMOL. : métaphore.
- Cour** – n. f. cour. gén. neutre || Espace entourant un bâtiment (jardin) et faisant partie du même ensemble que celui-ci ; cet espace, de dimensions très variables, peut être planté ou non. *La “bibi” s’occupe de la cour.*  
ÉTYMOL. : survivance d’un sens dialectal français ancien [Chaudenson, 1974 : 744].  
LEXIES ASSOCIÉES : *bambous, bibi.*
- Courpa** – n. m. cour. gén. neutre || Escargot. *On dit que lorsque les courpas montent aux murs, c’est un signe de cyclone.*  
ÉTYMOL. : l’étymologie “court” + “pas” ne semble pas avérée.

**Cour suprême** – n. f. *Week-End* 14.06.92 cour. gén. instit. neutre || Avant dernière instance mauricienne du judiciaire, avant l'appel au Conseil privé de la reine (d'Angleterre) qui constitue l'ultime recours; la Cour suprême est la dernière instance en territoire mauricien. [...] *assortie de l'entrée en Cour suprême de pétitions [...]; [... il aurait pu attendre tout au moins que la Cour suprême ait statué avant de procéder plus avant avec ses amendements [...]; [... les pétitions électorales entrées en Cour suprême [...].* (*Week-End*, 14.06.92)

ÉTYMOL. : calque (traduction) de l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *Conseil privé.*

**Cou** voir **casse cou**

**Court** [kɔʔt] voir **passer court**

**Couvent** – n. m. cour. gén. neutre || Institution scolaire, tous niveaux confondus, réservée aux filles dans les classes du secondaire. *Elle rentre au couvent l'année prochaine, c'est mieux pour apprendre l'anglais.*

ÉTYMOL. : les institutions scolaires mauriciennes ont été marquées par l'influence de congrégations catholiques, et en ce qui concerne les écoles de filles, par des congrégations de religieuses, qui ont donné le nom de "couvent de + nom de ville" à de nombreuses institutions. Le terme, tout en restant présent dans de nombreux noms d'institutions, est devenu un générique.

❖ *tif couvent*: femmelette, terme péjoratif utilisé pour désigner un garçon peu viril, ou une fille prude, ou pas "dans le vent".

ANT. : *collège.*

LEXIES ASSOCIÉES : *class-work, home-work.*

**Couverture** – n. f. cour. gén. neutre || Couvercle. *Enlève la couverture de la casserole, le riz va déborder.*

ÉTYMOL. : possible origine dialectale française, ou "coopertorium, couvertœr, couvertoué, couverteau," etc. [Chaudenson, 1974 : 745].

LEXIES ASSOCIÉES : *dexi, caraille, bol.*

**Cow-boy (jouer)** – [kawbɔj] v. intr. cour. gén. neutre oral || Jeu d'enfants, mettant en scène cow-boys et indiens. *Tu veux jouer cow-boy?*

ÉTYMOL. : de l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, jouer.*

**Crème / crème de coco** – n. f. cour. gén. neutre || Pâte blanche qui tapisse l'intérieur de la noix de coco lorsqu'elle a atteint un certain degré de maturité. *Si la crème est molle, on peut la manger à la petite cuiller.*

ÉTYMOL. : composé.

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, gâteau (de) coco, coco la crème, coco sec, coco de l'eau.*

**Créole** – n. m. et f. / adj. cour. gén. neutre insult. || Désigne traditionnellement les Mauriciens d'origine africaine, et manifestant parfois, à des degrés divers, un phénotype de type africain. Désigne souvent aussi, actuellement, les métis de toute origine, lorsque les personnes concernées ne peuvent être classées dans un groupe donné. *On parle beaucoup actuellement de ce que l'on a appelé le "malaise créole".*

ÉTYMOL. : de "criol(l)o" (espagnol), la forme utilisée dans l'Océan Indien ayant sans doute passé par les Antilles [Chaudenson, 1974 : 609].

À Maurice, le terme connaît une restriction de sens importante, puisqu'il ne peut, au contraire de ce qui se passe dans d'autres zones franco-créoles, s'appliquer à des "Blancs".

LEXIES ASSOCIÉES : *blanc, Indien, Indo-Mauricien, Chinois, Sino-Mauricien, Musulman.*

**Crêpe** voir **baiser crêpe**

**Cross here** – [kRosiʀ] n. m. cour. gén. neutre || Passage piéton. *On ne doit pas s'arrêter sur un cross here.*

ÉTYMOL. : inscription sur les panneaux signalant les passages piétons “Cross here” = “traversez ici”.

SOCIOL. : plus fréquent à l'oral qu'à l'écrit.

LEXIES ASSOCIÉES : *no waiting, no parking.*

**Cuire** – v. tr. cour. auto. neutre || Réparer un pneu par vulcanisation. *Tu as fait cuire, ou tu as “collé” ton “caoutchouc”?*

ÉTYMOL. : sans doute à cause de l'utilisation de la chaleur dans la vulcanisation.

SYN. : *coller* [1].

ANT. : *coller* [2].

LEXIES ASSOCIÉES : *fuite, caoutchouc, roue, stepney.*

**Cuisine de dehors** – n. f. arch. gén. neutre || Cuisine abritée dans un petit local séparé de la maison, à proximité de la cuisine qui faisait partie de la maison, ou de la salle à manger. *La cuisine de dehors a été emportée par le cyclone, mais la maison a tenu le coup.*

ÉTYMOL. : composition.

ENCYCL. : ce terme, comme la réalité correspondante, tend à disparaître, avec les maisons modernes, de dimensions réduites, et où la cuisine ne se fait plus au bois (ce qui était une raison pour éloigner la cuisine du corps de logis principal).

LEXIES ASSOCIÉES : *varangue, godon, cour.*

**Cul voir casser**

**Dal** – n. m. spéc. cuis. neutre || Terme générique recouvrant plusieurs “grains secs”. *On met du dal dans le “dal pouri”.*

ÉTYMOL. : hindi “dal” = “pulse... a kind of split pea” [Baker/Hookoomsing].

DÉRIVÉS : *dal pouri, grains secs.*

**Dal pouri** – [dalpuri] n. m. cour. gén. neutre || Préparation culinaire ressemblant à une crêpe épaisse, plus petite que le “farata”, et contenant du “dal”, grain d'origine indienne, et qui est consommée comme base de repas avec du “carry”, des “chatinis”, etc. *Le dal pouri est meilleur quand il est encore brûlant.*

ÉTYMOL. : apport indien (hindi) [Baker/Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *farata, samoussa, carry.*

**Dame** [1] – n. f. jeune. gén. fam. || Bouffée de fumée de cigarette. *Donne-moi une dame dans ta cigarette.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker/Hookoomsing]

LEXIES ASSOCIÉES : *tabac, collet, casser collet.*

**Dame** [2] – n. f. jeune. rare gén. fam. plais. || Gorgée (parfois, par extension, et de manière plaisante, bouchée). *Donne-moi une dame dans ton coca.*

ÉTYMOL. : extension de sens de *dame* [1].

**De** – prép. cour. gén. neutre || Préposition conférant une valeur de déterminant (adjectival) à un nom antéposé à un autre nom. *Un monstre de “bougre” ; Un mari de “bougre”.*

ÉTYMOL. : évolution sans doute liée à la substance sémantique très ténue de *de* en français en général, qui permet, dans ce cas, d'en faire un élément de liaison grammaticale pure.

**Débarquer**[1] – v. intr. jeune gén. fam. || S'introduire dans une réception sans être invité. *À la fête de Nicolas, personne n'a débarqué ? Non.*

ÉTYMOL. : ? de “débarquer”, “débarquement” au sens militaire.

LEXIES ASSOCIÉES : *percer.*

**Débarquer**[2] – v. intr. jeune. gén. fam. || Arriver sans prévenir, inopinément. *On ne peut même plus dormir tranquille, il y a sans cesse des amis de Jacques qui débarquent.*

ÉTYMOL. : ? de “débarquer”, “débarquement” au sens militaire, ou glissement sémantique de *débarquer* [1].

SYN. : *percer.*

**Décon** – adj. invar. enf. gén. fam. || Déconcerté, décontenancé. *J'étais bien décon, avec une grosse tache de nourriture sur ma chemise blanche.*

ÉTYMOL. : troncation de “déconcerté”.

LING. : attributif.

LEXIES ASSOCIÉES : *soleil (coup de), découillonner, avoir honte, zoreille, cabot.*

**Découillonner** [1] – v. tr. cour. gén. fam. || Étonner, stupéfier. *Je vais tous les découillonner en “cassant un grand paquet”.*

LEXIES ASSOCIÉES : *soleil (coup de), décon (être), avoir honte, zoreille (manger un), cabot.*

**Découillonner** [2] – n. m. (sing. uniquement) cour. gén. fam. || Perdre la face. *Il a mangé un “mari” de découillonner hier soir avec sa “pièce”.*

LEXIES ASSOCIÉES : *soleil (coup de), décon, avoir honte, zoreille, cabot.*

**Dedans** voir **en-dedans**

**Définitivement** – adv. (intensif) *Week-End*, 21.06.92; *Week-End*, 26.07.92 cour. gén. neutre || Absolument, tout-à-fait, totalement, à coup sûr. *Et cela ne fait définitivement pas sérieux; [...] le gouvernement est définitivement prêt à se battre pour ravir ces seuls trois sièges qui sont revenus à l'Opposition (Week-End, 21.06.92); Un vent mauvais passe définitivement sur les administrations régionales; [...] il lui faudra définitivement plus de travail pour pouvoir mimer vraiment les “blancs-mauves”. (Week-End 26.07.92)*

ÉTYMOL. : de l'anglais “definitive” (adjectif), par dérivation adverbiale.

**Dehors** voir **cuisine de dehors, en dehors**

**Délâcher** voir **lâcher**

**Délivrer** – v. tr. enf. jeux neutre || Permettre, en le touchant, à un joueur “prisonnier” de reprendre le jeu de “garde-voleur”. *Non, tu ne peux pas quitter la “prison”, tu n'as pas été délivré!*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

ANT. : *mailler.*

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, garde-voleur, prison, boucher.*

**Démailler** – v. tr. cour. gén. neutre || 1. Dénouer: *Démaille le nœud.* |

2. Démêler, désenchevêtrer. *Elle a de longs cheveux, et est obligée de les démailler souvent avec une brosse.*

ÉTYMOL. : dérivé (préfixation), antonymie de *mailler*.

ANT. : *mailler.*

**Démailler (se)** – v. pron. cour. gén. neutre || Se dépêtrer, se libérer, se dégager, se sortir de, au sens concret ou abstrait. *Il s'est démaillé des lianes qui l'empêchaient de bouger; Je ne sais pas comment je vais me démailler de cette sale affaire.*

ÉTYMOL. : forme pronominale, et métaphorisation de *démailler*.

DÉRIVÉS : *mailler, démailler.*

ANT. : *mailler.*

LEXIES ASSOCIÉES : *amarrer.*

**Dépisté!** – exclam. cour. spéc. neutre || Exclamation marquant qu'un joueur, au jeu de "couc", a été repéré. *Dépisté Pierre derrière le manguier!*

ÉTYMOL. : exclamation formée à partir de *dépister*.

SYNTAXE : Forme canonique de l'utilisation de cette forme : *Dépisté* + prénom du joueur, ou *Dépisté* + prénom du joueur + caractéristique (vestimentaire, localisation) permettant d'identifier le joueur dépisté. Ex. : *dépisté chemise jaune sous le manguier*.

DÉRIVÉS : *couc dépister*.

LEXIES ASSOCIÉES : *maillé!*, *couc*, *garde*, *voleur*.

**Dépister** – v. tr. cour. jeux neutre || Chercher à découvrir la cachette des joueurs au jeu de "couc" ou de "garde-voleur". *C'est toi qui as été "maillé" le premier, c'est toi qui dois dépister pour la prochaine partie.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

DÉRIVÉS : *dépisté*.

LEXIES ASSOCIÉES : *garde-voleur*, *garde*, *voleur*, *couc*.

**Dépister / couc dépister** – n. m. enf. gén. fam. || Autre nom du jeu de "couc". *Ils ont joué couc dépister toute la journée.*

ÉTYMOL. : composition (*couc* + *dépister*), ou troncation (*dépister*, de *couc dépister*).

DÉRIVÉS : *couc dépister*, *couc!*, *couc marée noire*, *couc immobile*, *couc cachette*.

SYN. : *couc*.

LEXIES ASSOCIÉES : *jouer*, *garde*, *voleur*.

**Député** voir **correctif (député)**

**Désordre** voir **faire du désordre**

**Dessous** voir **caleçon de dessous**

**Dexi** [dɛksi, dɛkti] – n. m. cour. gén. neutre || Récipient culinaire de taille variable, de forme cylindrique à bords aplatis vers l'extérieur, et muni d'un couvercle plat. Cet ustensile, fait d'aluminium mince, est démuné d'anses. *Il ont mangé tout le riz qui était dans le dexi!*

ÉTYMOL. : hindi "degchi" [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *caraille*, *bol*, *tawa*.

**Difoute** – n. m. cour. gén. obsc. || Sperme. *Il y avait du difoute sur son "strap".*

ÉTYMOL. : sans doute du syntagme "du foutre", créolisé en [difut], emprunté au créole, et reformulé en discours en "du difoute".

LEXIES ASSOCIÉES : *bibite*, *ploque*, *chouchoute*, *coq*.

**Dim** [dim] – n. ? m. cour. auto. neutre || Feux de croisement. *Le bon conducteur "met" dim en ville.*

ÉTYMOL. : anglais "dim lights".

◇ *mettre dim*, *mettre sur dim*, *se mettre sur dim*, *rouler en dim* : passer en feux de croisement.

ANT. : *full*.

LEXIES ASSOCIÉES : *mettre*.

**Dim** [dim] – adj. rare jeune gén. fam. plais. || Dans un état de lassitude, de somnolence, les yeux mi-clos de fatigue ou pour se protéger d'une lumière trop vive. *Ils étaient dim "net" à trois heures du matin.*

ÉTYMOL. : métaphore de *dim* (nom).

SYN. : *carriaté*, *fesse*, *plote*.

LEXIES ASSOCIÉES : *bagasse* (voir commentaire), *tchiasse*.

**Doigt** voir **laffe cinq doigts**

**Douille** – n. f. rare gén. fam. || Situation inconfortable. *Tomber en panne un dimanche, et "avoir besoin de" trouver un mécanicien, ça c'est une douille ça.*  
 ÉTYMOL. : parlars de l'ouest de la France (= volée de coups) [Chaudenson, 1974: 753].

SYN. : *douke, baise, rafale.*

**Douke** – n. f. rare gén. fam. || Situation inconfortable. *Ça c'est une douke ça. Il n'y a que Michel pour réparer cela.*

ÉTYMOL. : ? hindi ou bantou [Baker / Hookoomsing].

SYN. : *douille, baise, rafale.*

**Down** [dawn] – adj. cour. gén. neutre || Déprimé. *Après cette histoire, tout le monde était down "net".*

ÉTYMOL. : anglais.

**Drink [1]** [dRɪŋk] – n. m. cour. gén. neutre || Boisson consommée en apéritif (pas obligatoirement, mais souvent alcoolisée). *Pierre est allé prendre un drink chez son frère.*

ÉTYMOL. : Du terme anglais correspondant.

LEXIES ASSOCIÉES : *peg, gajaques, samoussa, gâteau-piment.*

**Drink [2]** [dRɪŋk] – n. m. cour. gén. neutre || Apéritif comme occasion sociale. *Au coucher du soleil, c'est l'heure du drink.*

ÉTYMOL. : Du terme anglais correspondant.

◇ *faire un drink* : organiser, convier des invités à un drink.

LEXIES ASSOCIÉES : *peg, gajaques, samoussa, gâteau-piment.*

**Drink [3]** [dRɪŋk] – n. m. cour. gén. neutre || Apéritif plus formel, de type cocktail. *Tu vas aller au drink habillé comme ça ?*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

◇ *faire un drink* : organiser, convier des invités à un drink.

LEXIES ASSOCIÉES : *peg, gajaques, samoussa, gâteau-piment.*

### **Droite voir mettre droite dans gauche**

**Drum** [dRɔm] – n. m. cour. gén. neutre || Fût métallique. *On peut fabriquer des barbecues avec des drums coupés en deux.*

ÉTYMOL. : anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *moque, touque.*

**Eau / eau de coco** – n. f. cour. gén. neutre || Lait de coco. *L'eau de coco ne se conserve pas longtemps quand il fait chaud.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *coco, crème de coco, coco la crème, coco sec, coco de l'eau, coco tendre.*

**Écolage** – n. m. rare gén. neutre || Frais de scolarité mensuels payés par les parents à l'école de leurs enfants. *Le directeur a annoncé que l'écolage du "couvent" va encore monter l'année prochaine.*

ÉTYMOL. : ? dérivé.

SOCIOL. : la fréquence d'emploi (rare) s'explique par la raréfaction des écoles payantes.

### **École voir bus d'école, van d'école, caper l'école, tente d'école**

**Emmailler** – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Enchevêtrer, emmêler. *Avec sa maladresse habituelle, il a tout emmaillé.*

ÉTYMOL. : ? variante de *mailler*.

DÉRIVÉS : *mailler, démailler, démailler (se), emmailler (s').*

ANT. : *démailler.*

**Emmailler (s')** – v. pron. cour. gén. neutre || S'enchevêtrer, s'emmêler. *Avec le vent, ses cheveux se sont emmaillés.*

ÉTYMOL. : de *emmailler*. Voir *mailler*.

DÉRIVÉS : *mailler, démailler, démailler (se), emmailler.*

ANT. : *démailler (se).*

**En-bas-bol** – adv. rare gén. fam. plais. || Coiffé au bol. *Ses cheveux en-bas-bol le rendent facilement reconnaissable de loin.*

ÉTYMOL. : la forme syntaxique suggère un emprunt au créole.

LEXIES ASSOCIÉES : *chemin de rat.*

**En boules** – adj. cour. gén. neutre || Se dit du riz qui, quand il est servi, n'est pas en grains détachés les uns des autres, mais en boules composées de grains de riz collés les uns aux autres. *Il vaut mieux du riz en boules que du "riz en cange".*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *riz en cange, cange.*

**En cange** – adj. cour. gén. neutre || Se dit du riz qui, quand il est servi, est encore humide, collant (trop cuit). *Le riz en cange se digère très bien.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *cange.*

LEXIES ASSOCIÉES : *riz en boules.*

**En-dedans [āndā]** – adv. spéc. pêche neutre || Désigne la zone à l'intérieur des "brisants". *Tant que la "prougue" est en-dedans, elle ne court aucun risque.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

ANT. : *en-dehors.*

LEXIES ASSOCIÉES : *brisants, lagon, fausse passe.*

**En-dehors** – adv. spéc. pêche neutre || Désigne la zone à l'extérieur des "brisants". *Pour aller de Grand-Baie à Rivière Noire, il faut passer en-dehors.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

ANT. : *en-dedans.*

LEXIES ASSOCIÉES : *brisants, lagon, fausse passe.*

**En patangue** voir **patangue (en)**

**Entrecoupe** – n. f. spéc. gén. sucre neutre || Période entre deux coupes successives, pendant laquelle la "roulaison" est arrêtée, et la main-d'œuvre moins prise par les travaux agricoles. *C'est pendant l'entre-coupe que les machines de l'usine sont révisées.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *coupe.*

ANT. : *campagne, coupe.*

LEXIES ASSOCIÉES : *roulaison, rouler.*

**Établissement** – n. m. arch. gén. neutre || Terme qui, traditionnellement, désigne les grandes entreprises sucrières, et qui est maintenant utilisé surtout pour connoter les aspects ruraux attribués par les citadins à la vie sur les "propriétés". *Il habite sur un établissement dans le Sud.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

SOCIOLOG. : la connotation péjorative de ce terme n'est pas systématique, certaines personnes âgées l'utilisant comme synonyme de *propriété*. De plus en plus cependant, le choix de ce terme archaïsant, de préférence à *propriété*, le terme non marqué, est péjoratif.

DÉRIVÉS : *tablissement, gens tablissement.*

LEXIES ASSOCIÉES : *usine, propriété, petit planteur, gros planteur.*

**État-major** – n. m. cour. gén. neutre || Ensemble des cadres d'une "propriété".  
*Devant une grève de cette ampleur, l'administrateur avait réuni l'état-major de la "propriété".*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens, et changement de domaine lexical, du militaire au sucrier.

LEXIES ASSOCIÉES : *administrateur, propriété, petit colon, sirdar.*

**Étudiant** – n. m. *5Plus*, 25.05.89; *Express*, 20.05.89 cour. gén. neutre || Élèves du cycle secondaire. *Chez nous [...] ce ne sont pas les étudiants qui ont déserté les salles de classe, mais les enseignants (5Plus, 25.05.89); [...] des étudiants de la "Form" VI [...]; [...] les étudiants des "Forms" I à III [...]; [...] les étudiants des "Forms" IV et V [...]. (L'Express, 20.05.89)*

ÉTYMOL. : transfert de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *collège, couvent.*

**Éventuellement** – adv. *Week-End*, 21.06.92; *Week-End Scope*, 19.05.89 cour. gén. neutre || En dernier lieu, finalement. *[...] l'Opposition est entrée éventuellement bien sagement au Parlement [..] (Week-End, 21.06.92); Qui ne se souvient du projet [...] rejeté par le conseil de district, mais qui fut éventuellement avalisé par le gouvernement? (Week-End Scope, 19.05.89).*

ÉTYMOL. : calque sémantique et formel de l'anglais "eventually".

SOCIOL. : fréquent dans la presse écrite, plus rare à l'oral.

**Exprès voir faire par exprès**

**Extraction (taux d')** – n. f. spéc. sucre neutre || Richesse en sucre de la canne, exprimée sous forme de taux. *L'extraction est médiocre cette année.*

ÉTYMOL. : troncation de "taux d'extraction".

LING. : *extraction* est f., *taux d'extraction* est m.

LEXIES ASSOCIÉES : *coupe, entrecoupe, campagne, roulaison.*

**Faire cadeau** – v. tr. ind. *Express* cour. gén. neutre || Offrir, donner gratuitement. *Le ministre a promis à Ti-Frère que s'il s'en trouve un sur le marché, on lui [en] fera cadeau. (Express)*

ÉTYMOL. : figement syntagmatique, avec spécialisation de sens.

ANT. : *avoir (quelque chose) cadeau.*

**Faire du désordre** – v. intr. cour. scol. neutre || Chahuter. *La classe faisait du désordre, elle a été punie.*

ÉTYMOL. : figement syntagmatique, avec spécialisation de sens.

**Faire fusette [1]** – v. intr. cour. gén. jeux neutre plais. || Se dit d'un pétard qui au lieu d'exploser, produit une flamme seulement ("faire long feu" au sens étymologique!). *Ce sont de mauvais pétards, ils font fusette.*

ÉTYMOL. : la forme de ce syntagme figé suggère qu'il s'agirait d'un emprunt au créole ([fizɛt] est la forme créole de "fusée").

**Faire fusette [2]** – v. intr. cour. gén. jeux neutre plais. || Désigne tout échec, surtout lorsqu'un effet de surprise était attendu. *Il s'était déguisé, mais tout le monde le savait, ça a fait fusette.*

ÉTYMOL. : généralisation de sens de *faire fusette* [1].

**Faire le jaco danser voir jaco danser (faire le)**

**Faire par exprès** – v. intr. cour. gén. neutre || Faire exprès. *C'est d'autant plus grave que ça a été fait par exprès.*

ÉTYMOL. : conservation d'une forme ancienne (Le PR signale à l'entrée "exprès" la variante "par exprès").

**Faire pied banane voir pied banane (faire)**

**Faire rire [quelqu'un]** – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Étonner. *Tu te comportes d'une telle manière que tu me fais rire!*

ÉTYMOL. : changement de sens de l'effet (rire) à la cause (étonnement).

**Faire un accident** – v. intr. cour. gén. neutre || Avoir un accident de la route. *L'assurance ne veut plus couvrir Claude depuis qu'il a fait cet accident stupide.*  
ÉTYMOL. : ? peut-être sur le modèle de “faire une bêtise”.

**Faire une application** – v. intr. cour. gén. instit. neutre || “Appliquer” (présenter une candidature). *Il y avait des bourses d'études, et ils ont fait une application.*  
ÉTYMOL. : construction verbale en “faire”, de *application*.

SYN. : *appliquer*.

LEXIES ASSOCIÉES : *application, forme*.

**Fancy fair** [fɛnsifɛr] – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Kermesse (de paroisse, d'une école, d'une œuvre charitable ou philanthropique). *Ce bruit qu'on entend au loin, c'est la musique du fancy-fair annuel.*

ÉTYMOL. : provient de l'anglais.

**Faner [A1]** – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Répandre, éparpiller. *Le maladroit, il a fané tout le lait.*

ÉTYMOL. : origine dialectale française, à mettre en rapport avec le fait d'éparpiller le foin pour le faire sécher [Chaudenson, 1974 : 756].

ANT. : *ramasser*.

**Faner [A2]** – v. intr. cour. gén. fam. || Fuir. *Le pickpocket a “hissé” mon sac, l'a arraché, et a fané.*

ÉTYMOL. : Chaudenson signale en créole de la Réunion le sens “se répandre, s'éparpiller, se disperser, s'enfuir” [1974 : 755]. Il s'agit donc d'une métaphore de *faner du foin* (éparpiller), des poissons “fanent” (s'éparpillent) provoquant un changement valenciel : au départ, sujet [+ humain], objet [- animé], puis sujet [+ animé], et enfin sujet [+ animé / + humain], sans complément.

SYN. : *bourrer, train*.

**Faner [A3]** – v. intr. jeune gén. fam. || Se déplacer rapidement. *Le grand voilier, là, “en-dehors”, il fane vraiment.*

ÉTYMOL. : extension de *faner* [A2].

**Faner [B]** – v. intr. jeune gén. fam. || Ne pas être à la hauteur, décevoir. *On a fané comme c'est pas possible.*

ÉTYMOL. : troncation de *faner du caca*, expression que l'on n'entend pratiquement plus en français.

DÉRIVÉS : *faneur*.

ANT. : *casser un paquet*.

**Faneur** – n. m. cour. gén. fam. || Incapable, personne peu fiable, qui “fane”. *Je ne lui confie plus rien, c'est un faneur.*

ÉTYMOL. : dérivé de *faner* [B].

SYN. : *couillonneur*.

ANT. : *lord, mari, coco, calipa*.

**Fanor** – n. m. cour. gén. fam. || Vantard. *Tous les fanors, qui avaient fait des déclarations enflammées, où ils sont ?*

**Farata** – n. m. cour. gén. neutre || Base de repas (d'origine indienne), faite d'une pâte de farine frite à l'huile sur le “tawa”, sous forme de disques plats, plus épais que le “dal pouri”. *Le farata est un repas rapide très populaire à midi.*

ÉTYMOL. : apport d'origine indienne [Baker / Hookoomsing].

◇ *un farata* (fam.) : se dit d'un plat bourratif ou lourd.

DÉRIVÉS : *farata party*.

LEXIES ASSOCIÉES : *dal pouri, partie*.

**Farata party** [faRaˈtapaʁti] – n. genre instable, plus fréquemment masc. cour. gén. neutre || “Partie” de “faratas”; *Un farata party, c’est bon, mais indigeste.*  
 ÉTYMOL. : composition constituée d’un emprunt à l’anglais en ce qui concerne l’élément *party*, et l’ordre déterminant déterminé, et d’un emprunt d’origine indienne en ce qui concerne *farata*.

LEXIES ASSOCIÉES : *farata, dal pouri, partie.*

**Fausse passe** – n. f. spéc. pêche neutre || Sur un plan d’eau (mer) navigable, lieu qui ressemble à une passe mais n’en est pas une (on reconnaît les passes au fait qu’il s’agit d’endroits où la houle ne déferle pas), ou passe dangereuse, ou encore passe (par exemple entre des îlots) menant à une autre passe, qui, elle, conduit en haute mer. *À cet endroit, les vagues ne s’écrasent pas sur les “brisants”, on croirait une passe, mais c’est une fausse passe dangereuse.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *brisants, couline, corail.*

**Femme malbar / femme malabar** – n. f. cour. gén. insul. || Féminin de “malabar”. *C’est une femme malbar, je crois, qui fait ce travail-là habituellement.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *malabar.*

### Ferraille voir manger de la ferraille

**Fesse [A1]** – n. f. cour. gén. fam. || Même sens qu’en français de référence, qui donne lieu à des expressions particulières.

◇ *comme chemise et fesse*: (rare) être inséparables (comme cul et chemise).

◇ *partie de fesse*: (jeune, fam.) partouze.

◇ *livre de fesse*: (jeune, fam.) revue pornographique.

DÉRIVÉS : *herbe pique fesse, casser les fesses / le cul, casseur de fesses / de cul.*

LEXIES ASSOCIÉES : *poum.*

**Fesse [A2]** – n. f. cour. gén. fam. || Incapable, imbécile. *C’est vraiment une fesse, ce “bougre”-là.*

ÉTYMOL. : dévalorisation en faisant référence à un organe tabou.

◇ *faire la fesse*: faire l’imbécile, ne pas être à la hauteur de sa tâche.

◇ *fesse cassée*: intensification du sens péjoratif de “fesse”.

SYN. : *plouque, faneur* (avec cependant une restriction, *fesse* s’appliquant indifféremment aux deux sexes, alors que *plouque* est spécialisé pour les hommes), *bibite, gogote.*

ANT. : *mari, lord, coco, calipa.*

LEXIES ASSOCIÉES : *gogote, bibite, chouchoute.*

**Fesse [A3]** – adj. jeune gén. fam. || Las, fatigué. *Après le match, tous les joueurs étaient complètement fesses.*

ÉTYMOL. : ? modification de sens, de *fesse* (adj.), de l’état permanent à un état temporaire.

SYN. : *tchiasse, cariaté, dim.*

**Fesse [B]** – n. f. jeune gén. fam. || Jeune fille, nana. *C’est une jolie fesse, Sylvie, non ?*

ÉTYMOL. : métonymie.

SOCIOL. : il est à noter que d’une part *fesse* est assez vieilli, et d’autre part plus vulgaire que des termes tels que *pièce, manga, chacale.*

LEXIES ASSOCIÉES : *manga, chacale, pièce, bourrer derrière.*

**Fesse de (une)** – adj. jeune gén. fam. || Adjectif globalement péjoratif, dont le sens se constitue en fonction de l’emploi. *C’est une vraie fesse de mécanicien, en réparant le carburateur, il a abîmé autre chose.*

ÉTYMOL. : figement syntagmatique avec spécialisation de sens. (Voir *de*).

MORPHO. et SYNT : s’emploie également pour des déterminés masculins.

DÉRIVÉS : *fesse.*

ANT. : *mari de (un), mari.*

**Feu** – n. m. jeune gén. fam. || Coup violent (coup de pied, etc.). “*Hisser*” un feu dans la “*boule*”.

ÉTYMOL. : changement de sens à partir de l'idée de violence associée au coup de feu.

LEXIES ASSOCIÉES : *hisser, baiser, franguer.*

**Feuille de coco / feuille de cocotier** – n. f. cour. gén. neutre || Palme de cocotier. *Les “salles vertes” sont souvent faites de feuilles de cocotier.*

ÉTYMOL. : par analogie avec les autres types de feuilles.

LEXIES ASSOCIÉES : *salle verte.*

**Figette (Mangue)** – n. f. cour. gén. neutre || Variété de mangue. *Les mangues figette ne sont pas très chères en ce moment.*

ÉTYMOL. : ? comme dans d'autres cas, composition à partir d'une base invariable *mangue*, et d'un patronyme ou prénom (personne à qui l'on attribue la greffe produisant la variété en question).

LEXIES ASSOCIÉES : *josé (mangue), mangue sabre, baissac (mangue), maison rouge (mangue).*

**File** [faj] – n. m. cour. gén. neutre || Dossier, classeur. *Tout est dans le file. Il suffit de le lire.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

DÉRIVÉS : *filer.*

**Filer** [fajle] – V. tr. cour. gén. neutre || Classer, ranger dans un fichier, classeur. *Tout est filé, rangé, en ordre.*

ÉTYMOL. : dérivé de *file*.

DÉRIVÉS : *file.*

**Filling** [filinj] – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Station service, pompe à essence. *On va s'arrêter au filling, le “tank” est vide.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *tank* [2], *full*, *mettre full*.

**Film poum** – n. m. rare jeune. gén. fam. plais. || Film pornographique. *Les films-poums sont rares à Maurice.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *poum.*

LEXIES ASSOCIÉES : *fesse* (voir commentaire).

**Fiter** – v. tr. cour. gén. neutre || Aiguiser, rendre pointu ou tranchant (un crayon, un morceau de bois, un couteau). *Où est le “fitoir”? Je ne sais pas utiliser un canif pour fiter les crayons!*

ÉTYMOL. : emprunt au créole [fite], forme qui viendrait de “affûter”.

DÉRIVÉS : *fitoir.*

**Fitoir** – n. m. enf. gén. fam. plais. || Taille-crayon. *La lame de ce fitoir est usée.*

ÉTYMOL. : dérivé de *fiter*.

DÉRIVÉS : *fiter.*

SYN. : *aiguiseur.*

**Flambeau** – n. m. spéc. pêche neutre || Torche enflammée servant pour la pêche au flambeau. *Les flambeaux traditionnels sont faits d'une tige de bambou dont la partie supérieure est garnie de morceaux de tissu ou de corde imprégnée de pétrole, ou de morceaux de caoutchouc.*

ÉTYMOL. : spécialisation.

DÉRIVÉS : *flamber, flambeur, pêche au flambeau, pêcher au flambeau, pêcheur au flambeau.*

LEXIES ASSOCIÉES : *marée-noire, marée gâtée, foune, fouiner.*

**Flamber [1]** – v. intr. spéc. pêche neutre || Pratiquer la “pêche au flambeau”. Il s’agit de pêcher la nuit, à la lueur d’une source de lumière, avec, selon la proie, harpons, épuisettes, filets, sennes etc. *Il est interdit par la loi de flamber.*

ÉTYMOL. : verbe formé sur *flambeau*.

DÉRIVÉS : *flambeau, flambeur, pêche au flambeau, pêcheur au flambeau*

SYN. : *pêcher au flambeau.*

ANT. : *marée-noire, marée gâtée, fouine, fouiner, franguer.*

**Flamber [2]** – v. tr. dir. spéc. pêche neutre || Effectuer des captures en pratiquant la “pêche au flambeau”. *Hier soir on a “flambé” quelques petits crabes.*

ÉTYMOL. : changement de sens, de l’activité perçue comme indépendante de son objet (flamber [1]) au procès associé à son objet.

DÉRIVÉS : *flambeau, flambeur, pêche au flambeau, pêcheur au flambeau, pêcheur au flambeau.*

LEXIES ASSOCIÉES : *marée-noire, marée gâtée, fouine, fouiner, franguer.*

**Flambeur** – n. m. spéc. pêche neutre || Désigne celui qui pratique la “pêche au flambeau”. *Les jours de “marée noire” on peut voir les “flambeaux” des flambeurs.*

ÉTYMOL. : dérivé de *flamber*.

DÉRIVÉS : *flambeau, flamber, pêche au flambeau, pêcheur au flambeau.*

SYN. : *pêcheur au flambeau.*

LEXIES ASSOCIÉES : *marée-noire, marée gâtée, fouine, fouiner, franguer.*

**Fluke** [fluk] – n. m. *Desmarais* jeune gén. fam. || Chance. *Régis l’a retrouvé, mais c’est “un mari de” fluke.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

✧ *coup de fluke* [kutfluk] : coup de chance.

ANT. : *bad luck.*

**Flûte (pain)** – n. m. cour. gén. neutre || Pain en forme de cylindre allongé. *Un pain flûte, un pain baguette, c’est pareil.*

ÉTYMOL. : il s’agit sans doute d’un usage ancien, mais avec un changement de référent dû aux circonstances.

LING. : *pain flûte* est m., *flûte* est m. ou f.

LEXIES ASSOCIÉES : *moule (pain), sandwich (pain), corbillard (pain), pain fourré, baguette (pain), pain maison, sandwich, beurre pistaches, peanut.*

**Foire** – n. f. cour. gén. neutre || Marché qui se tient en plein air. *À la foire du samedi, on fait de bonnes affaires.*

ÉTYMOL. : sans doute conservation d’un mot ancien.

ENCYCLO. : généralement les prix de la foire sont inférieurs à ceux pratiqués dans le “bazar”.

ANT. : *bazar.*

LEXIES ASSOCIÉES : *bazar, bazar dehors, bazardier.*

**Fond blanc** – n. m. cour. gén. neutre || Zone où un fond sablonneux dépourvu d’algues et de “roches” attire les baigneurs. *Pierre vous emmène au fond blanc en “canot”.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *roche, corail.*

**Football [1]** [futbɔʁ] – n. m. cour. gén. neutre || Football. *Jouer au football.*

ÉTYMOL. : empr. à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *back, half, forward, out, goal, plaine de football.*

**Football [2]** [futbɔʁ] – n. m. cour. gén. neutre || Ballon de football. *Ils ont cassé une vitre avec leur football.*

ÉTYMOL. : empr. à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *back, half, forward, out, goal, plaine de football.*